

## NOTES

## ABBREVIATIONS AND SIGNS

SS	<i>Sense and Sensibility</i>	E	<i>Emma</i>
PP	<i>Pride and Prejudice</i>	NA	<i>Northanger Abbey</i>
MP	<i>Mansfield Park</i>	P	<i>Persuasion</i>

MP の vol. I, vol. II 以外の引用は、すべて Chapman edition による。

---

Century	<i>The Century Dictionary</i>		
COD	<i>The Concise Oxford Dictionary</i>		
DNB	<i>The Dictionary of National Biography</i>		
Dr. Johnson	Dr. Johnson, <i>The Dictionary of the English Language</i>		
<i>Essentials</i>	O. Jespersen, <i>Essentials of English Grammar</i> , 1933		
Harmsworth	<i>Harmsworth's Universal Encyclopedia</i>		
Kruisinga	E. Kruisinga, <i>A Handbook of Present-Day English</i> , 1911		
Longman	<i>Longman Dictionary of Contemporary English</i>		
MAE	R.W. Chapman, 'Miss Austen's English' in Appendixes to SS		
MEG	O. Jespersen, <i>A Modern English Grammar</i> , 1909-49		
NEG	H. Sweet, <i>A New English Grammar</i> , 1891		
OALD	A.S. Hornby, <i>Oxford Advanced Learner's Dictionary</i>		
OED	<i>The Oxford English Dictionary</i>		
OEN	Oxford English Novels		
Page	Norman Page, <i>The Language of Jane Austen</i> , 1972		
Phillipps	K.C. Phillipps, <i>Jane Austen's English</i> , 1970		
POD	<i>The Pocket Oxford Dictionary</i>		
Poutsma	H. Poutsma, <i>A Grammar of Late Modern English</i> , 1904-28		
UED	H. C. Wyld, <i>The Universal English Dictionary</i>		
『研究社』	新英和大辞典 (第五版)		

---

absol.	absolute(ly)	attrib.	attributive
adj.	adjective	c.	century
adv.	adverb	Cf., cf.	compare
arch.	archaic	ch.	chapter

<i>colloq.</i>	colloquial	<i>obj.</i>	object
<i>compl.</i>	complement	<i>Obs., obs.</i>	obsolete
<i>conj.</i>	conjunction	<i>occas.</i>	occasional(ly)
<i>const.</i>	construction	<i>op. cit.</i>	in the work
<i>dial.</i>	dialect		already quoted
<i>eccl.</i>	ecclesiastical	<i>pass.</i>	passive
<i>ed.</i>	edited	<i>phr.</i>	phrase
<i>e.g.</i>	for example	<i>pl.</i>	plural
<i>ellipt.</i>	elliptical(ly)	<i>poet.</i>	poetical
<i>esp.</i>	especially	<i>pp.</i>	past participle
<i>etc.</i>	and so on	<i>prep.</i>	preposition
<i>expr.</i>	expressing	<i>pron.</i>	pronoun
<i>f.</i>	from	<i>pt</i>	part
<i>F.</i>	French	<i>refl.</i>	reflexive(ly)
<i>fig.</i>	figurative	<i>sb.</i>	substantive
<i>freq.</i>	frequent(ly)	<i>sect.</i>	section
<i>i.e.</i>	that is	<i>sing.</i>	singular
<i>imper.</i>	imperative	<i>spec.</i>	special(ly)
<i>int.</i>	interjection	<i>subj.</i>	subjunctive
<i>interrog.</i>	interrogative(ly)	<i>transf.</i>	transferred sense
<i>lit.</i>	literal(ly)	<i>usu.</i>	usually
<i>Mod.</i>	Modern	<i>v.i.</i>	intransitive verb
<i>n.</i>	noun	<i>v.t.</i>	transitive verb
<i>neg.</i>	negative(ly)	†	obsolete

## CHAPTER I

### p. 1. 1-2. How is the consternation ... to be described?

冒頭のこの一文は、現在形が用いられ、作者よりの直接の語りと思  
做される。第一巻は、Sir Thomas の留守をいいことに素人芝居騒  
ぎに浮かれていた Mansfield Park に、この権威ある家長が突然  
帰国してくるところで終わっていた。第二巻は「その時の一同の驚愕  
は筆舌に尽し難い」という、作者が語りかける、この修辞疑問文で  
幕を開ける。‘consternation’=amazement and terror such as to  
prostrate one’s faculties. (OED)

3. **Sir Thomas in the house!** 「トマス卿が帰っているなん  
て！」 Julia の “He is in the hall at this moment.” (vol. I, p.  
220, ll. 8-9) という知らせに対する、一同のおうむ返し。 *erlebte  
Rede*.

4-5. **imposition or mistake** 「Julia がかついでいるとか思  
い違いをしているのではないかということ」 ‘imposition’=piece of  
deception or imposture.

5. **was harboured any where**=was entertained in any  
breast. ‘harbour’=(*fig.*) entertain within the breast; cherish  
privately.

6. **that** 先行詞は ‘an evidence’ (l. 6)

7. **starts**=sudden movements of surprise.

9. **countenance**=expression of face. Cf. ‘change counte-  
nance(from emotion) (COD)’ Cf. note on vol. I, p. 12,  
l. 15 and Phillipps, p. 79.

10-1. **a stroke the most ... appalling** ‘不定冠詞+名詞’ の  
後に ‘定冠詞+形容詞の最上級’ を *attrib.* として添える作者好み  
の形。 Cf. Phillipps, p. 177.

12. **might consider**=may have considered. 今日ならば ‘may  
have’ というところに、‘might’ を使うのは 18th c. の慣用で、  
Austen もそれに従っている。 Cf. note on vol. I, p. 181, l. 19  
and Phillipps, pp. 121-22.

19. **the corroborating** ‘corroborate’=confirm (person) by  
evidence etc.

22. **Jealousy and bitterness** 「Henry の愛的に張り合っ

た姉の Maria に対する、Julia の嫉妬心や、姉と Agatha 役を争って敗けた妹の恨み」

23. **was lost in the common cause** 'be lost in'=be obscured or merged in. Cf. note on vol. I, p. 171, l. 1. 'cause' 「この急場をどうして切抜けるかという共通の大目的」

24. **Frederick** 素人芝居 *Lovers' Vows* の Frederick を演ずるのは Henry Crawford. Vol. I, "Introduction", IV 「Private Theatricals のエピソード」及び本文参照。

25. **Agatha's narrative** *Lovers' Vows* での Agatha 役を演ずるのは Maria Bertram. 第一幕第一場で Agatha が再会した息子の Frederick に、昔男爵に seduce された時のことを物語る場面を指している。

26. **pressing her hand to his heart** Cf. 'Frederick with his eyes cast down, takes her hand, and puts it to his heart.' (*Lovers' Vows* in Chapman (ed.), *MP*, p. 487, ll. 18-19)

26. **she**, i.e. Julia Bertram.

**p. 2. 2. her sister's**, i.e. Maria's.

4-5. **I need not be afraid** 「私だけは」お父さんに叱られる心配はないわと、'I' を強調しているイタリック。実は、彼女は Agatha 役を取られてしまったのに拗ねて芝居にそっぽを向いてただけであった。

10-11. **they must ... directly** Tom と Edmund の一致した考えをあらわす *erlebte Rede*.

12. **the stoutest**=the bravest.

**the three**, i. e. Tom, Edmund and Maria.

13. **the very circumstance which had driven Julia away** Cf. p. 1, ll. 24 -26.

16. **proof**=test, trial. 「試練」

16-7. **worth ages of doubt and anxiety** [concerning Henry Crawford's affection]

17. **hailed**=greeted.

**an earnest**=(*fig.*) a foretaste, instalment, pledge, of anything afterwards to be received in great abundance. (OED) Cf. 'an earnest of future favours' (POD)

18. **determination** 「結婚の決心」 Cf. 'intentions' 「求婚の意

思]

18-19. **was equal even to encounter her father** OED の引用例では 'be equal to' の後を gerund で受ける形二例 (1816, 1872) に対して不定詞で受ける形が一例 (1827)。Phillipps (pp. 136-37) は、今日では gerund の方が選ばれる例の中に、このような 'be equal to+不定詞' の形を含めている。Cf. 'There was a charm ... in his sincerity ... which Miss Crawford might be equal to feel.' (vol. I, p. 81, ll. 15-18)

25. **by all means** 次の infinitive を修飾する副詞句。

26-7. **sent him ... with delighted haste** 'with delighted haste' は Henry の動作である 'sent' を修飾する副詞句でなく、'after' の中に含まれる Rushworth の following という動作を修飾する。

32. **classing herself with his children** 'class with'=put in the same class as. (POD)

p. 3. 2. **breathing time** Cf. 'breathing space'=time to breathe; so breathing-space, -time, -while.

3-4. **by the right of a disposition** Cf. 'by right of'=in virtue of, on account of. (UED) OED の引用例でも、すべて 'the' は入っていない。Austen は 'into the account' (*P*, p. 198) 'in the comparison' (vol. I, p. 118, l. 26) のように今なら定冠詞を省くところに、これを用いることがある。Cf. Phillipps, p. 174.

4. **even innocence** 「自分には罪はなくても」

5. **She was nearly fainting** 「ほとんど気絶しかけていた」

8-9. **the development before him** 第一版(1814)では 'him' が 'them' となっていたが、第二版(1816)で 'him' に改められた。この 'development' は revelation の意味で、Sir Thomas が皆の中で唯一人 private theatricals の件を知らない人間であるから (Chapman)。

9-10. **with solicitude ... indescribable** 名詞を修飾する形容詞の後置された例。Cf. note on p. 1, ll. 10-11. 'solicitude on Edmund's account' で一息入れて、これを修飾する 'indescribable' を目立つように付け加える。

12. **the other three**, i.e. the Crawfords and Mr. Yates.

13. **vent**=(*fig.*) outlet, free passage, free play.  
 15. **untoward**=awkward, unlucky. Cf. note on vol. I, p. 2, l. 4.  
 17. **passage**=a voyage across the sea from one port to another, a crossing.

**were still in Antigua** ‘Sir Thomas’ を主語とする subj. ‘Antigua’ は西インド諸島の中の Leeward 諸島に属する島で、当時は英領植民地であった。なお、1981年11月1日に完全に独立した。Cf. vol. I, “Introduction,” I 「物語の置かれている年代について」

18. **more warm** ‘warm’=eager, excited, heated. ‘warmer’ではなく‘more warm’となっているが、単音節の語は *attrib. use* の場合は—er,—est をとるが、*predicative use* の場合は、極めて普通の語でない限り more, most を使っても差支えない。‘warm’はこの場合上記のような特別な意味であるからこの形を取ったのである。Cf. vol. I, p. 76, l. 19 and p. 78, l. 23.

19-20. **from better understanding ... judging more clearly of the mischief** ‘better’は‘understanding’を副詞的に修飾している。次の‘more clearly’が‘judging’を修飾する副詞句であるのと並べられる。Austen 好みの、gerund のverbal な性格を自由に生かした語法。‘judge’=form an opinion; arrive at a notion, esp. a sound or correct notion, about something. *Const. of.*

20. **mischief**=evil plight or condition. Cf. vol. I, p. 92, l. 1.  
 21. **the ruin of the play** ‘ruin’=complete destruction. Cf. ‘the total destruction of the scheme’ (ll. 22-23 below)  
 23. **at hand**=soon to happen.

26-7. **the rehearsal being renewed after tea** Austen には gerund の主語が無生物のときでも所有格になる場合が多いが、このように通格のままの場合もある。Cf. Phillipps, p. 133.

27-8. **when the bustle ... were over** temporal clause に subj. が用いられている例。Cf. note on vol. I, p. 96, ll. 24-25. See also Phillipps, pp. 156-57.

**p. 4. 2-3. thought much of**=estimated much.

**3. family confidence** 「身内だけの水入らずの関係」

'confidence'=the relation of intimacy or trust between persons confiding private or secret matters. この 'confidence' は、'privacy' に近い意味。Cf. 'leaving the family to themselves' (p. 3, ll. 31-32)

5-10. "**he preferred ... run away.**" 間接話法に quotation marks を付した例。Cf. vol. I, p. 102, ll. 30-31; p. 104, ll. 1-2.

7. **handsomely**=in accordance with what is becoming in conduct; courteously, graciously; decently.

8. **was come** 'be' を用いた完了形。Cf. Phillipps, p. 110. Also cf. 'My father is come! (vol. I, p. 220, l. 8) 'was' がイタリックになっているのは「もう帰ってしまったからには」と、出来上ってしまった状態の取返しのつかぬことを強調するため。

9. **by**=concerning. Cf. vol. I, p. 9, l. 18.

**the others**, i. e. Tom, Edmund and Maria.

9-10. **have every body run away** 「誰も彼もに逃げ出されては」

11. **collect herself** 'collect oneself'=recover oneself from surprise or a disconcerted or distracted state; gather together one's scattered thoughts, feelings, or energies; compose oneself. (OED)

12. **staid**=stayed.

13. , **when**=, but just then.

14-5. **with the brother and sister's apology**, i. e. with the apology of Henry and Mary Crawford. group-genitive の例。

15. **saw them preparing...** 主語は 'Fanny' (l. 11)

18. **Too soon** 'too' = regrettably, painfully. (OED)

19-20. **what she knew would not come**, i. e. a courage. これは Jespersen (MEG, III, 10.7) が 'concatenated relative clause' と呼ぶ構文。'what would not come' という relative clause の中に、'she knew' という別の clause が組みこまれた形。'she knew' の前後をコンマで囲んで挿入句にすれば、普通の構文。

20-1. **for a courage ... supplied to her** 今まで伯父のいる部屋の外に立っていて伯父に面と向うという勇氣は湧いてきたことはないのに、敢えてその奇蹟の到来を祈りつつ、という意味。

24-5. **caught her ear** 'ear'=sense of hearing, attention. Cf. 'give ear to.' Also cf. 'to have her ear amused' (p. 7, l. 5 below)

27. , **and** 初版、第二版ともに 'And' と別文の形になっているが、Chapman は 'and' に改めている。私たちもこれに従う。

29. **penetrated her** 'penetrate' = (*fig.*) pierce the heart, or feeling of; affect deeply; touch. (OED)

29-30. **calling her his dear Fanny Antigua** へ出発する前の、Sir Thomas の Fanny への別れの言葉の中には、"my dear Fanny" という呼び掛けは含まれていなかった (vol. I, p. 39, ll. 4-5)。Sir Thomas の Fanny への態度の変化は、次にあるように、一つには、本人自身が Antigua での苦勞で、人間が円満になったせいであり、又一つには、Fanny の美しい成長振りのせいでもあろう。

31. **how much she was grown!** Austen の英語では、「場所の移動」(go, come, arrive など)や、「状態の変化」(grow, become など)を示す動詞の完了形は 'be+過去分詞' の場合が多い。Cf. Phillipps, p. 110. また Jespersen (*MEG*, IV, 3.5(2).)によれば、'grow' は初期の用法では常に 'be' と共に活用し、今でも「状態」や「結果」の意味が強調される時は、そのように活用するという。またこの部分は間接話法をなしていて話者の感嘆の意味がその '!' にこめられている。See also note on p. 4, l. 8.

32. **Fanny knew not how to feel** 特に 'know' の否定形の場合、助動詞 'do' 抜き形を使うのが 17c. から 18c. にかけての normal colloquial usage であった (*MEG*, V, 23.1<sub>3</sub>). Cf. Phillipps, pp. 117-18.

**p. 5. 5. seemed lost in tenderness** Cf. note on p. 1, l. 23.

9. **spoke sufficiently on that point** 'speak' = (*fig.*) be expressive or significant; make some revelation or disclosure. Cf. 'His countenance now spoke promisingly. (1843)' (OED)

12-3. **inquired next after her family** 'inquire after (person)' =ask how he is. 'her family,' i. e. Fanny's family.

14. **altogether**=on the whole. Cf. MAE, p. 390. Also cf. Phillipps, p. 44.

17-8. **was grown thinner** Cf. note on p. 4, l. 31.

18. **fagged**=wearied out, excessively fatigued. OED のこの定義での初出は1780年。Austen に現われる *colloquialism* の例として、Phillipps (p. 21) はこの語を取上げている。

23. **the life of the party** 'life' =he who or that which makes or keeps a thing alive in various senses; 'soul'; 'essence'. Cf. 'At this very wine-party he was the life of everything. (1861)' (OED)

25. **be the talker** 「語り手の役を勤める」

28. **chatty** 'chat, chatty' は、'moral deterioration' を辿った言葉で、Austen ではまだ今日のような非難の調子はこもっていない。Cf. Phillipps, p. 25.

32. **His business in Antigua** Sir Thomas は彼の経営する砂糖園の不況打開のために Antigua に向向っていた。Cf. vol. I, "Introduction", I, pp. viii-ix. Also cf. vol. I, p. 35, ll. 16-18.

**latterly**=of late, lately. OED では 18c. 後半が初出。

**p. 6.** 1. **rapid**=accomplished, attained, etc., within a short time.

4. **packet**=packet-boat. 'packet-boat'=a boat or vessel plying at regular intervals between two ports for conveyance of mails, also of goods and passengers; a mail-boat. 「郵便定期船」 Cf. note on vol. I, p. 135, l. 15. 初めの予定では9月の 'packet' の出航を待つて乗り込み、11月半ばに着く筈であった。今はまだ10月である。Cf. 'This is the first October that she has passed in the country since her infancy.' (p. 32, ll. 18-19)

10-1. **coming unexpectedly as he did** 「なんの予告もなしに帰ってきたにもかかわらず」 'young as I am, のような concessive な構文の variation. 'as' は一種の relative で、元来「彼が現にやってくるように」という意味から、concessive なニュアンスを生むようになったものと解されるので 'as he was' としないで、'as he did' という形が用いられる。

15. **with pointed attention** 'pointed'=(*fig.*) particularly directed or aimed; marked, emphasized.

16-7. **the objects most intimately connected with Mansfield** Phillipps は「人間」を意味する 'object' に関して次

のように言っている。‘... too impersonal for modern taste is the word *object* applied to persons, sometimes in deeply felt contexts, meaning the person for whom, or to whom, one’s aims and ambitions are directed.’ (Phillipps, p. 30) Also cf. vol. I, p. 18, ll. 13-14.

18-9. **Sir Thomas was liking him already** ‘already’ の意味を強めて、「早くも好意を抱いていた」という意味を表わす進行形。Poutsma, Pt. II, Sect. II, Ch. LII, 42 は、‘like’ が進行形になる例として特にこの文を挙げている。

23. **were so warmed** = were so excited. Cf. note on p. 3, l. 18.

24. **place her nearer agitation** ‘nearer’ = more close to. 前置詞として用いられている。Cf. ‘nearer the light’ (p. 5, l. 6 above)

27. **sensibly** Phillipps (p. 40) は Empson の *The Structure of Complex Words* (p. 306) を引いて、この ‘sensibly’ について、‘in her sensibilities or feelings’ に加えて、‘perceptively to the feelings of others’ の意味を含蓄していると述べている。

**put away** = remove, set aside.

**her work** 敷物やへり飾りの編み物を指す。

28. **Pug** Lady Bertram のペットである狆。いつも狆を傍に置いて編物をして日を暮している。Cf. vol. I, p. 22, ll. 7-10. 彼女が編物や狆をわきへのけるのは余程夫の帰宅に興奮している証拠なのである。

28-9. **give all her attention and all the rest of her sofa** 注意力とソファの空いている席を同列に扱ったユーモラスな言い方。

29-30. **She had no anxieties ...** 以下段落の終りまで Lady Bertram の *erlebte Rede*.

30. **cloud** = mar, spoil.

**p. 7.** 1. **fringe** 「ふさ飾り (肩かけ、幕などの)」 Cf. vol. I, p. 152, l. 4.

1-4. **she would have answered ... for her own** ‘answer for’ = be responsible for. Cf. note on vol. I, p. 95, ll. 23-24. ‘her own,’ i.e. her own conduct and useful pursuits. ‘pursuit’

=recreation that one follows. Cf. note on vol. I, p. 193, l. 10.

6. **her whole comprehension** ‘comprehension’ に対して、「包容力」と「理解力」という二つの定義が考えられるが、やはり「理解力」の意味であろう。しかし ‘to have ... her whole comprehension filled’ という言い方は「理解力を司る脳の全領域」というような感じに取れる。

11-2. **by no means to be compared in happiness to her sister** OED は ‘not to be compared to’ という類の phr. は、‘usually implying great inferiority in some respect’ と注している。

12. **Not that...** =(ellipt.) I do not say this because...; One must not suppose that...

12-3. **was incommoded**=was troubled, annoyed.

17. **whisked away Mr. Rushworth’s pink satin cloak** ‘whisk’=take away or off with sudden motion. ‘Mr. Rushworth’s satin cloak’ cf. vol. I, p. 177, ll. 9-10 and p. 212, ll. 23-24.

19. **shew**=show.

21-3. **Instead of being sent for... through the house** 「Sir Thomas に室から呼び出され、家族の中で、一番最初に彼に会い、彼の帰宅という幸せなニュースを家中に伝える役をおおせつかる（それこそ出しゃばりの Mrs. Norris のかねての念願していた役割である）どころか」この gerund 句の主語は、主文の主語 ‘Sir Thomas’ とは違って、Mrs. Norris 故、‘being’ の前に ‘her’ を入れる方が論理的。分詞句のこのような使い方に関しては、Phillipps, pp. 144-45 参照。なお、Mrs. Norris の同じような役割を果たしている箇所に関しては、vol. I, p. 12, ll. 3-6 参照。

24-5. **with a very reasonable ... his wife and children** 「妻や子供たちの神経にはショックが強過ぎるに違いないと真にもっともな予想から（何も言わない方がいいと判断して）」

26. **confidant**=person to whom one confides one’s private affairs. 「自分の帰国を秘かに伝えておく相手」のこと。Cf. note on vol. I, p. 147, ll. 15-16.

26-7. **had been following him ... into the drawing-room** ‘It had left... (l.20) ‘Sir Thomas... had sought... (ll. 23-25) に つづいてこの箇所も、Mrs. Norris の立場に立った *erlebte Rede*

の中で、もう一段過去を振り返る「大過去」の過去完了形であり、瞬時の動作なのに進行形になっているのは、Sir Thomas のこのふるまいに対する Mrs. Norris のいらだたしい感情を表現するため。Cf. Phillipps, p. 112.

28. **felt herself defrauded of an office** 'defraud'=cheat by fraud (person of).

29-30. **whether his arrival ... the thing unfolded** Mrs. Norris にとっては、Sir Thomas の到着のしらせであろうと、急逝のしらせであろうと、自分がそれを伝える役さえ与えられれば、満足なのである。Cf. vol. I, p. 40, ll. 15-16. 'whether の後の subj. については、p. 3, ll. 27-28 の注及び Phillipps, p. 156 参照。

31-2. **to be in a bustle ... any thing to bustle about** 'bustle'=(*v.i.*) make show of activity, hurry about; (*n.*) excited activity, fuss. Cf. note on vol. I, p. 138, ll. 16-17.

**p. 8. 1. important**=having an air of importance or consequence; consequential, pompous, grandiose, pretentious. Cf. note on vol. I, p. 203, l. 13.

**3. house-keeper**=(esp.)the woman in control of the female servants of a household. Cf. vol. I, p. 113, l. 32.

**4-5. footmen**=man-servants in livery employed chiefly to attend the carriage and wait at table.

**5. dispatch**=(prompt or speedy) execution.

**6-7. he would take nothing, nothing till tea came** 'nothing' を繰返す調子で、*erlebte Rede* であることを示している。'tea' に関しては、dinner の時、婦人たちは紳士たちより先に応接間に引き上げ、暫くしてコーヒーを飲む。紳士たちが三々五々合体する。それから、かなり時間をおいて紅茶が出るという段取である。Cf. Chapman, "The Manners of the Age," Appendixes to *E*, p. 502.

**11. privateer** [præivətɪə] armed vessel owned and officered by private persons holding commission from government and authorized to use it against hostile nation esp. in capture of merchant shipping. 「私掠船」ナポレオンが1806年 'continental system' 「大陸封鎖」を強行し始めた結果として、フランス私掠船による拿捕の危険が強まった。Vol. I, "Introduction," I: 「物語の

置かれた年代について」参照。

11. **at the height**=at its height. 'definite article in place of possessive' に関しては、Phillipps, pp. 168-69 参照。

16. **could not be provoked** Mrs. Norris のどんなお節介にも Sir Thomas はあくまで上機嫌を失わなかったことをユーモラスに述べたもの。

20. **suppose**, (*colloq.*) introducing a suggestion or proposal. OED では1779年が初出。

21. **Baddeley** butler の名。Cf. Phillipps, p. 213.

22. **behind hand**=behindhand, late. (f. BEHIND *prep.* + HAND, probably on the analogy of *beforehand*. Properly an adverb, but in common use as complement of the predicate, in 'to be behindhand', where the distinction of adverb and adjective breaks down: hence sometimes attributively.)

22-3. **carried this point** 「この主張を通した」 'carry' =(of opinions, proposals &c.) succeed in commending these by persuading others they are sound, obtain approval and support for them: ... 'to carry one's point' (UED) 'point'=that at which one aims, or for which one strives or contends; aim, object, end.

29-30. **the sensations of her children** Austen には平易な言葉を好む傾向と、その逆にラテン語に由来する難しい言葉を使う傾向があった。その一つは 'sensation' で今なら 'feeling' というところ (しかし 'feeling' を使わないわけではない)。「sensation」の方は次第に「烈しい感動」とか「世間の耳目を驚かすような事件」という意味に限定されるようになり、普通の「気持」という意味では専ら 'feeling' を使うようになっていった、という。Cf. Phillipps, pp. 87-88.

**p. 9.** 1. **alive**=active, lively, vigorous. Cf. note on vol. I, p. 40, 1. 19.

2. **Indeed!** expr. incredulity, surprise, irony, etc.

4. **The all 'all'** を名詞扱いにしている例。「お母さんのおっしゃる『すべてのこと』は」言外に、それが大したことではないという意味を含ませている。

5. **with affected unconcern** 「わざと素知らぬ顔で」実は

Tom は父の怒を招くことを大いに懼れている。

8. **by way of doing something, and amusing my mother** 'by way of' =as substitute for or form of, with intention of. (COD)

9. **within the last week** vol. I, p. 145, ll. 25-26 によると Tom が帰って来たのは8月末であるから、private theatricals 騒ぎが始ったのは、9月に入って間もなくと思われる (cf. Fleishman, *A Reading of Mansfield Park*, p. 91) 今は10月である。Cf. '... since October began' (l. 11 below) and 'This is the first October that she has passed in the country since her infancy.' (p. 32 ll. 18-19) *Lovers' Vows* に決るまでにかかった時間を考慮に入れても、'within the last week' はおかしい。父の前を取繕うために芝居騒ぎの期間をわざと短かく言っているのであろう。

9-10. **get up a few scenes** 'get up'=produce or 'turn out' in a (specified) style as regards externals; said with reference to the mounting of a play. 「演技や衣裳や舞台装置を工夫して舞台の場面を作り上げること」元来は「人の着付けや髪型などがあるスタイルに整える」ことに用いられた。

12-3. **for days together**=for days uninterruptedly. Cf. vol. I, p. 92, ll. 24-25.

13-4. **the 3d.**=the third.

14. [There was] **Tolerable sport the first three days** 'sport'=pastime afforded by the endeavour to take or kill wild animals, game or fish. Freq. with *adj.* referring to the result achieved. (OED) ここでは 獵の出来、不出来のこと。Cf. 'his day's sport, good or bad' (vol. I, p. 146, ll. 21-22)

16. **Mansfield Wood** 架空の地名。

17. **took** 'take'=adopt or choose in order to use in some way.

**copses** 'copse' [kɒps]=coppice [kɒpɪs]=small wood of undergrowth and small trees, grown for periodical cutting.

**Easton Mansfield** 近くの架空の地名。

18. **six brace** [of game] 'brace' = (*pl.* same) pair, couple. ここでは獲物は「雉」である。

**between us** 「二人の獲物を合わせて」 'between'=by the

joint action of, done by, (two parties) jointly. (OED)

21-2 **find your woods ... worse stocked than they were** 'stock'=supply or provide with stock or with a stock; furnish (a farm, estate, etc.) with live or dead stock. (OED)

31-2. **He was gone before any thing had been said ...**  
Cf. note on p. 4, l. 8.

**p.10.** 5. **our visitors** Maria が気がかりなのは、HenryとMaryのこと。

6. **still feeling her hand pressed** 先程の思い出が強く残っているため。 Cf. p. 1, l. 26.

9. **told of their departure** 'tell'=give information or description (of or about). (COD)

12. **He will be no bad assistant** Cf. not bad=(*colloq.*) good, fairly satisfactory; 'not bad fun'=amusing; 'not a bad idea'=a good suggestion. (UED) Also cf. 'no,' ①implying the opposite of that expressed by the word that follows: 'he's no fool'=he is a clever fellow. ②followed by another adjective ...: 'he showed no small skill', great skill. (UED) 従って 'not bad' と 'no bad' の違いは、'no bad' の方が意味が強い。

13. **comes out**=is revealed.

18. **on casting his eye round it** 'cast or run an or one's eye over'=examine cursorily. (COD) 視力や聴力を念頭においていう idiom では 'eye', 'ear' のように単数形が用いられる。 Cf. *her own name caught her ear* (p. 4, ll. 24-25)

**to see** 'had been...surprised' (ll. 16-17) にかかる。

19. **recent habitation** 「最近人の立ち入った形跡」のことを「最近人が住んでいた形跡」というように、Sir Thomas の大仰な反応を反映したユーモラスな言い方。

20-1. **The removal of the book-case from before the billiard room door** Cf. vol. I, p. 159, ll. 17-20. 次の'immediate communication' (ll. 28-29) も本棚を片付けたので、書斎から撞球室へ直ぐ入れるようになったこと。

27. **almost hallooing** 'halloo,'=shout to attract attention. (COD) 元来は猟犬をけしかける掛け声からきた。ここでは次に 'a ranting young man' とあるように、台詞を絶叫調でしゃべってい

たこと。

**stept=stepped.**

30-1. **a ranting young man 'rant'=recite theatrically.**  
Cf. 'some very good ranting ground' (vol. I, p. 169, l. 17)

32- **At the very moment of Yates perceiving Sir Thomas, and giving ...** gerund の前に人がきた場合、Austen は普通所有格を用いるが、必ずしもそうでない場合も見られ、gerund の主語に当る語を所有格にするか否かに関して Austen の語法には揺れがみられる。Cf. Phillipps, p. 133. ここは gerund の主語が所有格でない珍しい例。そのような珍しい例はこの章だけでも他に二例みられる。Cf. p. 3, l. 26 and p. 14, l. 26. また '... proposed Mr. Yates's accompanying them...' (p. 3, l. 32) では 'Yates's' という形が用いられている。gerund が前置詞の目的語である場合と動詞の目的語である場合とを Austen は区別しているのであろうか。

**p.11 1-3. the very best start he had ever given...his rehearsals** 今迄の舞台稽古中は、Yates のただ大声で怒鳴るだけの下手な台詞廻しには誰も感心して聞いたものはなかったことをほめかした皮肉な言い方。

5. **keeping his countenance** = maintaining composure.  
Cf. 'lose countenance' = become embarrassed. (COD) Also cf. note on p.1, l.9.

6-7. **this his first appearance**=this first appearance of his. *arch.* な語法。今日でも、調子の高い文や気取った文では 'this our England', 'this our country' ということがある。Cf. *MEG*, III, 1.5<sub>g</sub>. Also cf. 'In the earlier Modern English possessives may be preceded by the demonstratives *this* and *that*; but in the present English such constructions as *this our friendship*, *these my children* occur only in the higher literary style, ...' (*NEG*, §2115)

7-8. **metamorphosis**=(esp.) transformation by magic or witchcraft. 作者のユーモラスな誇張。

8. **Baron Wildenhaim Lovers' Vows** の登場人物でそれを演ずるのが Mr. Yates である。本版第一巻 "Introduction", IV, 「Private Theatricals のエピソード」参照。

13. **in all probability the last scene on that stage** 実際二度とこの舞台が使われることはなかった。

14. **a finer** [scene]

14-5. **The house**=The performance in theatre.

15. **eclat** [éikla:] (F. *éclater* burst out)=general applause.

Cf. Phillipps, p. 32. Also cf. note on vol. I, p. 209, l. 12

16-7. **the indulgence of any images of merriment** いい気になって一同が拍手喝采してはしゃいでいる情景の空想に耽けること。

22-4. **as far from pleased...its commencement** Yates と知合いにならざるを得なくなったことも、その面識の始まり方も、気に入らなかつたこと。Cf. 'make somebody's acquaintance' =get to know him, e.g. by being introduced.

24-5. **connections** 「姻戚」 Cf. 'By marriage connections are made.' (Phillipps, p. 77) Also cf. notes on vol. I, p. 2, l. 3 and p. 47, ll. 18-19.

28-9. **all the felicity of being again at home** 'felicity' もまたラテン語由来の、native word に代って用いられた単語の一つであり、happiness と同義。Cf. note on p. 8, ll. 29-30.

30. **save Sir Thomas from anger**=relieve Sir Thomas from anger.

32. **making part of a ridiculous exhibition** 'part'=(spec.) constituent, element. (Also without article). 'exhibition' =display, sight, spectacle. (OED) 'make an exhibition of oneself'=behave so as to appear ridiculous or contemptible. (POD) Cf. note on vol. I, p. 197, l. 22. Sir Thomas が、思いがけなく、台詞をわめいている Yates にぶつかりそうになって、彼自身もこの滑稽な光景の構成要素になってしまっていること。

## p.12 1. **theatrical nonsense** 「馬鹿げた演技」

5-6. **mark him the most at home of the two** 比較級であるべきところに最上級が用いられている例。Cf. Phillipps, p. 176. Also cf. note on vol. I, p. 13, ll. 18-19. 'him,' i. e. Mr. Yates. 来客で恐縮すべき Yates の方が主人の Sir Thomas よりかえって、自分の家みたいに気楽な態度をみせていること。

8. **he**, i. e. his father.

**as well** [as at that moment] 父がこれからもいつも今  
同様な怒の表現を抑える気があって欲しいと祈っていること。

9. **them**, i. e. his thoughts.

11. **offence**=offended or wounded feeling.

14-6. **When he inquired...he was not proceeding beyond**  
このような進行形は、「二つの事柄が同じであること」を示すとい  
われてきた。Cf. *MEG.* IV, 12.8. これはもとは *gerund* から発し  
たもので、ある行為を別の動詞の進行形によって言い換えること  
で、その行為に別の次元での解説を加えていると考えられ、この意  
味で「行為解説の進行形」と名付けられる。毛利可信『英語の語用  
論』(大修館、1980) pp. 116-31 参照。‘inquired...the fate of the  
billiard table’ という行為は ‘not proceeding...curiosity’ である  
と解説を加えているのである。

16. **allowable**=excusable, legitimate.

21. **the happiness of the arrangement** ‘happiness’=  
successful or felicitous aptitude, fitness, suitability, or  
appropriateness; felicity. (OED)

23-4. **was not lost on all** ‘be lost on *or* upon’=have no  
effect upon, fail to influence. Cf. note on vol. I, p. 147, l. 17.  
実は Yates を除いた他の人は皆気付いていたこと。

25. **I come**=I’m *or* I’ve come.

27. **Its vicinity to my own room** 名詞句であり、文章とし  
ては締め括られていない。心の中の論理としては ‘took me by  
surprise’ の主語となる 筈であったが、途中で主語を ‘it’ (=your  
theatre) に言い換えたもの。

28. **it took me by surprize**=it astonished me by un-  
expectedness.

30. **It appears a neat job** ‘It,’ i.e. your theatre. ‘neat’=  
cleverly contrived or executed.

32. **does my friend Christopher Jackson credit** 「わが  
友の名に恥じない立派な出来栄だ」 ‘Christopher Jackson’ 大工  
の名前。Cf. vol. I, p. 162, l. 31 雇人である大工を ‘my friend’  
と呼んでいるのは、Sir Thomas の気質の *generosity* をあらわ  
している。‘do credit to’=bring honour to. (OED)

**p.13** 3. **hue** 「色合い」という意味の *figurative use* で、「種類」という意味に近い。

4-5. **or** [without] **diffidence, or delicacy, or discretion enough to ...** 'enough' は 'diffidence', 'discretion' の全部を修飾する。

5. **him**, i.e. Sir Thomas.

6-7. **he ... himself** これは Yates 自身のこと。

7. **would keep** 'would'=was determined to; insisted on or persisted in -ing. 以下二つの 'would' も同じ。

9. **remarks relative to it** 'relative' =having reference, relating, *to*.

10. **history**=story. l. 15. では 'story' と言い換えている。

11. **Ecclesford Mr. Yates** が Mansfield に来る前に滞在中、**private theatricals** が企画され、結局実現しなかった。Cornwall にある Ravenshaw 卿の邸の名。Cf. vol. I, p. 155, l. 20.

19-24. **My friend Yates ... treading old ground again** Tom の自分に都合のいい勝手な理屈であり、これが始めてではない。Cf. vol. I, p. 161, ll. 16-25.

22-3. **encouraged the sort of thing in us** 'encourage'=stimulate (person or personal efforts) by assistance, reward or expression of favour or approval. 普通は 'encourage us in the sort of thing' のように、'person' を目的語とする構文を用いるが、ここでは 'personal effort' を目的語とした珍しい例。

24. **old ground** 'old' という *descriptive adj.* と結び付いて、'area adapted for a specified purpose' の意味に用いる 'ground' の *fig. use*.

28. **the gradual increase of their views** 「構想が大仕掛けになること」 'increase' =growth, enlargement, extension.

29. **happy conclusion** 「うまく解決がついたこと」 'conclusion'=final arrangement. Cf. 'the happiness of the arrangement' (p. 12, l. 21)

30. **present promising state** 前に 'the' が入るべきところ。

**p. 14.** 2. **countenance** Cf. notes on p. 1, l. 9 and p. 11, l. 5.

**the hem! of unquietness** 「そわそわしながらせき払い

の合図を送ること」説明的な名詞の羅列の中へ、直接話法的な擬声語や感嘆符を混ぜて感じを出している。Cf. Phillipps, p. 201.

5. **Sir Thomas's dark brow contract 'contract'**=(*v.i.*) draw together, knit. 'dark'=clouded with anger or dislike, frowning.

7. **dwelling particularly on the latter 'dwell on, upon'**= remain with the attention fixed on. (OED)

8. **speaking a language, a remonstrance, a reproof 'speak'** =(of the countenance, eyes, etc.) indicate or manifest by expression. (OED 28. b.) Cf. note on p. 5, l. 9.

9. **he**, i. e. Edmund.

9-10. **Not less acutely was it felt by Fanny** [than by Edmund]

10. **edged back**=pushed back.

15. **it was in any degree deserved** Edmund がいささかでも父の非難の視線を受けても当然なだけの過ちを犯していること。

15-6. **aggravation**, esp. an extrinsic circumstance or accident, which increases ... the misery of a calamity. (Dr. Johnson)

16-7. **On your judgment, Edmund, I depended** Cf. vol. I, p. 38, ll. 3-4.

19. **"Oh! [do] not [look so] to him."**

24. **the three first acts 'the first three days'** (p. 9, l. 14) の語順が普通。

26. **from the Crawfords being gone home** the Crawfords が所有格になってないことについては cf. note on p. 10, ll. 32-. この場合 the Crawfords は複数固有名詞故その所有格は the Crawfords' という形をとる。Cf. 'for the first time since the Crawfords' arrival '(vol. I, p. 64. l. 20) the Crawfords' と the Crawfords とは発音が変わらないということも、ここで'を落す心理的要因として働いているであろう。

29-30. **We bespeak your indulgence 'bespeak'** =ask for (a favour, or the like). (OED)

30. **young** =inexperienced; 'raw'.

**p. 15.** 1. **but without any other rehearsal** = but it shall be given if there is not any other rehearsal. 許してやるための条件を付加する形。

6. **my last letters from Mansfield** 「マンスフィールドから私が最後に受取った手紙」 ‘my letters’ とは普通には自分が書いた手紙を意味するが、ここでは自分が受取った手紙の意味である。‘letters’ と複数形になっているのは、数人の家族からの手紙が同時に着いたのか、便船の都合で、少し発送の日付が前後している手紙が同時に着いたことを示す。

7. **agreeable acquaintance** Cf. ‘Acquaintance never has an s, so far as I have observed. The same form appears as a collective.’ (Phillipps, p. 160)

8. **ready** = prompt. Cf. ‘He is very ready with excuses.’ (POD)

9-10. **without particular regard for either** [Henry or Mary] これに反して Maria は Henry に、Edmund は Mary に特別の関心があることをほめかす。

10. **without jealousy either in love or acting** これに反して Mr. Rushworth は Maria への愛情をめぐって Henry に嫉妬し、Mr. Yates は Henry の方が芝居がうまいという皆の評判に、彼に対して嫉妬していることをほめかす。 Cf. vol. I, p. 211, ll. 1-15.

11. **handsomely** See note on p. 4, l. 7.

11-2. “**Mr. Crawford was a ... gentleman-like man; -- his sister [was] a sweet ... girl.**” ‘is’ の代りに ‘was’ が用いられているのは、“ ” にかこまれているが Tom の言葉の *erlebte Rede* だから。

14-8. “**I do not say ... a well-looking man.**” Mr. Rushworth が Henry Crawford を快からず思っていることは、素人芝居以来一貫している。 Cf. vol. I, p. 128, ll. 20-30 and p. 211, ll. 11-15.

15. **considering** = (*ellipt.*) considering the circumstances; taking everything into account; used adverbially. (*colloq.*) Cf. vo. I, p. 34, l. 22.

16-7. **he is not above five feet eight** Cf. “He is not five

foot nine.””(vol. I, p. 128, l. 26) こういう場合、複数形は feet も foot も用いられる。

17-8. **or he will be expecting a well-looking man** Henry の背が低いことを言わなければ、Sir Thomas は彼が a well-looking man であろうと 予期することになる、という「行為解説」の進行形。Cf. note on p. 12, ll. 14-16. ‘well-looking’ = good-looking. 以前にはごく普通の形だが、今日では good-looking の方が普通。Cf. note on vol. I, p. 13, l. 12.

22-3. **it is very disagreeable to be always rehearsing** ‘always’ を伴う進行形は、同一行為が始終繰返され、否、繰返され過ぎることへの嫌悪感を含む。

23-4. **It is having too much of a good thing** ‘too much of a good thing’ 「有難迷惑」 Cf. *As you Like It*, IV, i, 123 f. 今では、ただの ‘too much’ 同様、単に ‘intolerable’ と定義してある。‘having’ は gerund.

25. **employed** ‘employ’ = (pass.) often merely to be occupied, to be at work. Cf. note on vol. I, p. 130, l. 26.

26. **among ourselves** 「私たち内輪同士で」 ‘with one another’ という意味の ‘among —selves’ の variation か。

**p. 16. 2. value** = estimate and appreciation of, or liking for, a person or thing. Cf. ‘... in every thing but a value for Edmund, Miss Crawford was very unlike her.’ (vol. I, p. 101, ll. 24-25) Also cf. ‘value’ (verb)’ (l. 14 below) See also Phillipps, p. 46.

4. **theirs**, i. e. their value.

**at your time of life infinitive** を修飾する長い副詞句を、その前に置いた形。

7. **sensible of** = aware of. Cf. notes on vol. I, p. 16, l. 1 and p. 23, l. 30. See also Phillipps, p. 39.

7-8. **an ally of such weight** ‘ally’ = supporter, friend. (UED) ‘weight’ = amount of influence exercised by or importance attached to thing. Cf. note on vol. I, p. 171, l. 8.

9. **meant to be giving** 「行為解説」の進行形。Sir Thomas はこれに先立つ一節で色々好意的なことを言うという行為によって、‘to give Mr. Rushworth’s opinion in better words than...’

ということを意図したのであると、作者が Sir Thomas の行為の意図に解説を加えているのである。Cf. note on p. 12, ll. 14-16.

11. **genius** Phillipps は、Austen は普通は 'genius' を 'inherent ability, aptitude, and inclination for study and for developing the mind' という、現代の用法より弱い ('milder') 意味に使うが、'the outstanding capacity for imaginative thought and creative ability' という現代的な意味も発達しかけていて、Austen にも一回は出てくるといってこの箇所を引いている。Cf. Phillipps, p. 24. Also cf. note on vol. I, p. 21, l. 18.

13. **elocution** = power of expressing oneself. Phillipps (p. 48) によれば、今は 'elocution' と 'eloquence' は意味がはっきり区別されているが、当時ではそうでもなかったという。

14. **do justice to** = deal with (a subject or thing) as is right or fitting.

14-5. **value him very highly** 'value' = appreciate. Cf. Phillipps, p. 46. Also see note on l. 2 above.

15. **many of the others** 作者は Tom と Edmund と Julia を念頭においているのであろう。

17. **with so much meaning** 'meaning' = (*arch.*) intention. 上の 'meant to' (l. 9) や 'intended to' (l. 14) を受けて、そのような 'good intention' (「好意」) という意味に使ったものであろう。

20. **towards** = in the way of contribution to; as a help to; for the purpose of promoting, assisting, or the like.

## CHAPTER II.

**p.17. 4-5. as far only as ... to deserve** 「自分が変節して芝居に参加した動機は、表向きは他所の人まで頼むという派手な騒ぎになるのを抑える (cf. vol. I, p. 197, ll. 21-22) ためと称していたが、実は Mary の相手役を Maddox に取られることに対する嫉妬 (cf. vol. I, p. 201, l. 6) のためであった。今冷静になって考えてみると、その動機は大して弁護に値するものではなかったが」という反省を裏から表現したもの。

**in a soberer moment** 「(素人芝居熱に 浮かされていた気

持が冷め)冷静に戻って」

6-7. **his concession** Cf. 'this concession' (vol. 1, p. 197, 1. 26) *Lovers' Vows* の素人芝居に加わる方へ変節したこと。

7-8. **such partial good** 'good' よりも 'partial' の方に重点がおかれた表現で、芝居そのものの共犯となった罪に比べると、他処者を排除したという徳などは取るに足らない、という気持。

9. **while vindicating himself** 'vindicate' = clear from censure by means of demonstration. With personal object.

12. **palliation** = excuse.

15. **has judged rightly** この作品において 'judge', 'judge rightly' などの表現の持つ比重が大きいことに関しては、David Lodge, "The vocabulary of *Mansfield Park*", *Language of Fiction*, pp. 104-05 参照。

17. **from first to last**=from beginning to end, throughout.

18. **what was due to you** 「あなたに対する服従の義務」

19. **every thing you could wish** 「あなたにとって申し分のない女性」

23. **it**=the impropriety.

**too much ... for many words**=too much ... to speak many words. Cf. 'You paint too accurately for mistake.' (vol. I, p. 60, L19)

25. **lose the disagreeable impression** 'lose' = (*occas.*) cease to have, to get rid of (something undesirable, e.g. an ailment) (OED, 3. e.) or fail to retain in the mind or memory; forget. (OED, 5. d.)

25-6. **how much he had been forgotten himself** 'forgotten' = disregarded, slighted. 普通の意味の 'forget' とかけた言い方。'himself' は主語 'he' を強めたもの。

27- **every object enforcing the remembrance** 'enforce' = impose.

**p.18 2. enter into**=engage in, begin to take part in, occupy oneself with.

5-6. **The reproof of an immediate conclusion of every thing** 「口に出して叱責しなくても、舞台稽古や何かを即座に止めさせるという処置によって伝えられた叱責の意思表示」

6. **sweep** = clearance.

10-3. **He could not help giving ... certainly have disapproved** Cf vol. I, p. 38, ll. 2-5.

13-22. **The young people ... should have been suggested** *erlebte Rede* による、Sir Thomas の言葉。

17. **he believed of unsteady characters** ‘he believed’ は挿入句で、‘of unsteady characters’ は先行の ‘were’ の補語。

19. **in their wrong measures** ‘measures’ に関しては、Cf. ‘In the sense of “courses of action” the word *measures* is much restricted in use today; occurring chiefly in phrases like “to take (stern) *measures*” etc. In the novels (of Jane Austen) the plural noun on its own has a wider currency in this sense.’ (Phillipps, p. 48.)

19-20. **countenance** = ‘patronage; appearance of favour; appearance on any side’ (Dr. Johnson); moral support. (OED) Cf. vol. I, p. 3, ll. 23-24.

23-4. **as nearly being silenced as ever she had been in her life** 今までになく沈黙させられかけそうになったこと。‘nearly’ と進行形、‘being silenced’ の併用で、Mrs. Norris の多弁を風刺している。

25. **any of the impropriety** 「分量」を示す ‘any’ の用法。Cf. vol. I, p. 218, ll. 30-31.

26. **glaring** = that displays itself openly; obtrusively evident or conspicuous. 現在は主として ‘fault’ や ‘falsehood’ など悪い意味をもつ名詞と共に用いる。

28. **resource** = expedient, device, shift.

29-31. **turn the current of Sir Thomas’s ideas into a happier channel** ‘current’, ‘channel’ という縁語が比喩的に用いられている。

31-2. **She had a great deal to insinuate in her own praise...** 「自分で自分を褒めて (Sir Thomas に向って) ほのめかすことが沢山あった」‘insinuate’ の目的語は ‘a great deal.’

32. **general attention** イタリックは、Sir Thomas の注意を素人芝居の話題から一般的话题の方へ転じさせようとする Mrs. Norris の努力をほのめかす。

**p.19. 1-3. much exertion and many sacrifices to glance at ... from her own fire-side** 「自分の家 (の暖い炉辺) から急に引き離されて急いで駆けつけるという形で、大いに努力したり、いろんな犠牲を払ったことで、(Sir Thomas に) ちらっとほのめかすことがあった」 'removal' には 'remove' = compel (one) to go from, or quit a place という意味が感じられる。'fire-side' は 'home' や 'home-life' の symbol で一種の synecdoche であるが、秋の季節だというのに暖い炉辺から引っ張り出されて、という文字通りの意味も含ませているであろう。

**4-5. many excellent hints of distrust and economy ... to detail** 「人は信用できないこと、そしてまた儉約しなければいけないという、Lady Bertram や Edmund に与えた、たくさんの遠廻しの助言のことで、(Sir Thomas に) こと細かに述べ立てることがあった」 'detail' = give particulars of, relate circumstantially.

**7. more than one bad servant been detected** 'been detected' の前に 'had' を補う。'whereby' (l. 5) 以下は 'distrust and economy' (l. 4) の実例を、順序を逆にして挙げている。

**7-8. her chief strength** 「彼女の主な強み」 'strength' = special quality, talent, that in which one excels; forte. (UED)

**9-10. the connection with the Rushworths** 'connection' Cf. note on p. 11, ll. 24-25.

10. **There** = in that respect.

10-11. **impregnable** = (*fig.*) proof against attack.

11. **took to herself all the credit** Cf. 'take credit to oneself (for)' 「(…を) 自分の手柄にする」(『研究社』)

12-3. **bringing ... to any effect** Cf. 'bring to effect' = bring to a successful issue. 「実を結ばせる」

14. **made a point of** = insisted on. Cf. note on vol. I, p.32, ll.23-24.

15. **prevailed on** = persuaded (to do).

15-6. **the first visit** 「こちらからの (表敬) 訪問」 Cf. vol. I, p.46, ll. 22-24.

16. **as certain as I sit here** 'as I sit here' は 'as I live' などと同じように、強意の句として 'certain' を強める。

17. **nothing would have come of it** = nothing would

be the result of it. 'come of' = spring of, be the result of. e.g. 'that's what comes of grumbling', 'nothing came of it.' (COD)

18. **amiable** 今日では単に「愛想がいい」といった軽い意味に使われるが, Austen では 'worthy to be loved' の原義がより強く意識され, 'amiable person' といえば, 高い賛辞と受け取られた。N.B. note on vol. I, p. 46, l. 29. Also cf. Phillipps, p.25.

18-9. **who wants a great deal of encouragement** 'want' =require, need. Cf. note on vol. I, p. 7, l. 3.

20. **on the catch** Cf. 'lie (or be) upon the catch' = lie in wait; be on the watch for an opportunity of catching or seizing something. *Obs.* (OED) Phillipps (p. 20) は, Mrs. Norris のこの言葉遣いを inelegance の例としてあげている。Cf. 'Miss M. is absolutely on the catch for a husband.' (*Lady Susan*)

21. **I left no stone unturned** 'leave no stone unturned' =try every possible expedient in order to bring about a desired result. (OED)

22. **move heaven and earth**=make every possible effort (*to do*).

28-9. **am the more concerned that it should not have been 'it,'** i.e. your (Mrs. Norris's) influence. 'it should not have been' の後に 'great with their amusement (*or* the acting scheme)' 或いは 'sufficient to prevent the acting scheme' ぐらゐを言おうとしたのを, Mrs. Norris はその言葉を端折って自分の言い分を続ける。

32- **we had the four horses of course** 「積雪の難行程を行く場合に当然必要な」という気持で 'the' を使っている。Cf. 'For even a short drive two horses were put to!... For a more serious journey four horses were necessary; see Mrs. Norris's account of Lady Bertram's epoch-making visit to Sotherton.' (Chapman, "On Carriage and Travel", Appendixes to *MP*, p. 563)

**p. 20. 1-2. poor old coachman would attend us** この御者の名前は Wilcox。vol. I, p. 97 では, Norris 夫人は彼が Mansfield

Park から Sotherton へ行く道が狭いので嫌がっているという箇所がある。‘coachman’ cook, nurse, doctor などと同じく召使いやおかかえ医師などは familiar speech では冠詞をつけない。Cf. note on vol. I, p. 97, ll.15-16. Also cf. Phillipps, p. 12 and p. 175. ‘would’ Cf. note on p. 13, l. 7.

3. **sit the box = sit on the box.** Phillipps によれば、このような ‘sit’ は自動詞が他動詞に転化したのではなく、前置詞が省略されたものという。‘the box’ は ‘sit’ の目的語ではなく、前置詞 ‘on’ の存在が感じられる。Cf. Phillipps, pp.152-53. ‘sit’ = sit on, ride (a horse) (OED) (‘box’ を目的語としている例は OED にも見当たらない) ‘the box’ 「御者台」 Cf. note on vol. I, p. 96, l. 29.

3-4. **the rheumatism which I had been doctoring him for** 貧しい人たちに、薬を処方してやることは the old aristocratic role とされ、その役割を Mrs. Norris が立派に果してきたことを Sir Thomas に認めて貰いたいのである。Cf. Valerie Grosvenor Myer, *Jane Austen*, p. 31. ‘the rheumatism’ 今日では病名に ‘the’ をつけるのは substandard speech. Cf. Phillipps, p. 174. Also cf. note on vol. I, p. 89, l. 16. ‘doctor’ = (*colloq.*) treat (patient, oneself) medically. (COD) Mrs. Norris が処方する話は vol. I p. 131, ll. 5-6 にもあった。

5. **Michaelmas** [míklmæs], Feast of St. Michael, 29 Sept.

6-7. **this was such a day, I could not help going ...** = this was such a day that I could not help going ... OED は ‘such’ を受ける ‘that’ を用いない例を13世紀に溯って挙げている。‘such a day’ = such a cold day.

8. **to advise him not to venture** 上の行の ‘going’ にかかる副詞句。

10-1. **your Lady and I shall be very safe** Sweet (NEG, §2202) によれば、‘your lady and I’ のような compound plural が主語の場合の、「純粹未来」を表わす「助動詞」は ‘shall’ ではなく ‘will’ となる。しかし Austen の用法では、1人称主語の場合は常に ‘shall’ である。‘Here we separate, but Harville and I shall soon be after you.’ (P, p.236) Cf. Phillipps, p. 126.

11. **how steady Stephen is** ‘steady’ = sober and regular

in conduct etc.; not erratic. (UED) p. 20. II. 1-2 の注で指摘したように、Mansfield Park の正式の御者は Wilcox. この日は別の召使 Stephen に臨時に御者の代理をさせようというのであろう。

11-2. **Charles has been upon the leaders** Charles は召使の名前。'leader' = one of the front horses in a team. Cf. 'Wilcox's being on the box on that occasion, as well as Charles on the leaders, implies that the carriage was a coach, and not 'my mother's chaise' (MP, p. 77). (関大版 vol. I, p. 97) (Chapman, "On Carriages and Travel," Appendixes to MP, p. 563) この注の意味は、chaise の場合なら、御者自身が左の馬に乗る習慣があった (Chapman, p. 561) が、ここでは御者は御者台に、そしてその他にもう一人別の召使が先頭馬に乗っているということで、使われた馬車が 'chaise' でなく、'coach' であることを示すということ。(PP, face p. 412 に 'travelling coach' の挿絵がある) 逆に言うと 'coach' では coachman の他に、leader に別の召使が乗って先導する習慣があったということになる。この場合のように積雪の悪路では特にその必要があっただろう。Charles はそのような経験を何度も積んでいるから大丈夫だという。四頭立ての場合、左右に並んだ二頭の先頭馬がいるから、'leaders' と複数形にただけで実際にのるのは左の先頭馬である。挿絵 (Plate 2) 参照。

13. **But, however** Cf. 'The conjunctive group *but however*, with *however* in the Austenian sense of 'at any rate,' is frequent in conversation and letters.' (Phillipps, p. 197) Cf. note on vol. I, p. 197, l. 19.

14. **he was bent upon going, bend'** = (in *pass.*) be determined (*on thing or doing*). (COD) Cf. note on vol. I, p. 172, l. 7.

15. **to be worrying** この expanded form は、次の形容詞 'officious' と並んでいることによって、特に adjectival overtone が強い。Phillipps (p. 114) の言う 'the prominence of the adjectival construction in the writer's mind' があらわされている。ちなみに、常に 'to be worrying and officious' の極みである Mrs. Norris に 'I hate to be ...' と言わせる作者の辛辣さに注目したい。

17. **Stoke Mansfield Park** より6哩ぐらいのところにある架

空の地名。Cf. vol. I, p.189, l. 11.

18-9. **what with frost and snow upon beds of stones** 'what with' = on account of (usu. more than one thing). Cf. vol. I, p. 67, l. 28; p. 76, l. 4. 'bed' = large mass of matter, collection of objects (stones etc.) closely packed together: 'bed of clay'; 'the river, ocean bed'; 'bed of rock, gravel etc.' (UED)

21-22. **To see them straining away!** 'strain away' = make intense effort continuously. 'away'=constantly, continuously. Phillipps (p. 135) は「不定詞で感嘆文を形成している場合が Austen に多いが、興奮状態では、時制や法や人称などの文法形式を考える余裕がないから、このような形式が取られる」ということを Mustanoja, *A Middle English Syntax*, Part I (1960) を引用して言っている。Cf. note on vol. I, p. 152, ll. 18-19; p. 199, l. 20.

22. **feel for** = have sympathy with. Cf. note on vol. I, p. 197, l. 3.

23. **the bottom of Sandcroft Hill** 'bottom' = lowest part of a slope: e.g. 'bottom of the hill.' 'Sandcroft Hill,' a feigned place. Cf. 'ascending a considerable hill' (vol. I, p.101, l. 32)

25-6. **It might not be saving them much** 'might' に関しては p.1, l.12. の注参照。'saving' は gerund である。

26-7. **something** = a thing of some value. Cf. note on vol. I, p. 178, ll. 9-10.

28-9. **noble animals** 'noble' = excellent, admirable. Cf. 'a noble horse' (COD)

30. **regard**=(chiefly neg.) pay attention to, heed. Cf. note on vol. I, p.7, l. 12. Also cf. 'Betsey was the first of her girls whom she had ever much regarded.' (vol. III, p. 389, ll. 27-28)

**p. 21. 5-6. his decided preference of a quiet family-party to the bustle and confusion of acting** Cf. p. 15, ll. 21-27.

7. **as one could wish** 'one' は 'I' というべき所を婉曲に言ったもの。Cf. note on vol. I, p. 97, ll. 18-19, and Phillipps, p.128. Also cf. 'one' = any one whatever; including (and in

later language often specially meaning) the speaker himself.  
(OED)

9-10. **not a shining character** 「才気煥発とまではいかないが」実は 'a very stupid fellow' (vol. I, p. 48, l. 1) なのである。'shining' = (with reference to intellectual or moral quality) eminent, distinguished, brilliant. Now *rare*. (OED, 3.) ここでは上の説明の中、特に 'intellectual quality' を頭においた用法。'character' = personage. 「人物」

12-3. **consider it as my doing** 'as' は今日では普通には不要。Cf. note on vol. I, p. 43, ll. 15-16. Also Cf. Phillipps, p. 200.

13. **my doing** 「私のしたこと、私の手柄」 Cf. note on vol. I, p. 199, l. 25.

15-6. **hold ... in greater respect** 'hold' = entertain specified feeling towards: e.g. 'hold in esteem, contempt.'  
(COD)

17. **gave up the point** 'point' = aim, object, end. Cf. note on p. 8, ll. 22-23. Mrs. Norris に芝居を止めさせなかった非を認めさせることを諦めたこと。

17-8. **foiled by her evasions** 'foil' = beat off, repulse, frustrate, parry, baffle. (COD)

18. **disarmed by her flattery** 'disarm' = (*fig.*) appease anger, render friendly by one's conduct, words etc. (UED)

19-21. **where the present ..., her kindness did sometimes overpower her judgment** 'where...' という副詞節が前置されていることが、'did' の入る形を生み出したのであろう。Cf. vol. I, p. 109, ll. 14-15; p. 169, ll. 12-15. Also cf. Phillipps, pp. 120-21.

20. **was at stake** 'at stake' = in question, risked. (COD)

24. **reinstate himself** 'reinstate' = replace in a former position; restore to a former state. (UED)

24-5. **all the wonted concerns** Sir Thomas が Antigua から帰って休む暇もなく、「いつもの用事」に従事することは、country gentleman の本来のあるべき姿を示すものであり、例えば代理人に領地の管理を委す Henry Crawford のような不在地主とは著しい対照をなす。Cf. Valerie Grosvener Myer, *Jane*

*Austen*, p. 24.

25. **steward** = an official who controls the domestic affairs of a household, supervising the service of his master's table, directing the domestics, and regulating household expenditure; a major-domo. (OED) なお Mark Grouard, *Life in the English Country House* (p. 276)によれば、ヴィクトリア朝でも 'Grand households were still run by a steward ...' と記し、更に 'Households with stewards seldom had a butler as well ...' と付け加えている。「執事」として 'butler' でなく 'steward' をおいていることは Bertram 家の格式を示すものか。Cf. note on vol. I, p.103, l. 17.

26. **bailiff** = the agent of the lord of a manor, who collects his rents, etc.; the steward of a landholder, who manages his estate; one who superintends the husbandry of a farm for its owner (OED)

**examine and compute** 「調べたり計算したり」家計の収支に関しては steward に、地代や田畑森林の収入に関しては bailliff に報告を求める。

28. **plantations** = assemblages of planted growing plants, esp. trees. Now esp. a wood of planted trees.

32. **pulling down** = demolishing, destroying.

**what had been so lately put up** 'put up' = construct, build. (COD)

**p. 22.** 1-2. [had] **given the scene painter his dismissal, long enough ...** 「(舞台の)背景画家をとっくにお払い箱にしていたので、今頃は…」 Cf. 'He has been long dead.' 「彼が死んでから久しい」 Cf. vol. I, p. 209, ll. 10-13.

4-5. **having ..., ruined all the coachman's sponges** 馬車を拭くための海綿を全部、背景画家が作業で汚した床板を拭き取るのに使い果たしたとか。

6-7. [having] **made five of the under-servants idle and dissatisfied** ロンドンから来た背景画家が、この田舎の下働きの男たちに悪い影響を与えたということであろう。'under-servant' = a subordinate, inferior, servant. (UED) Cf. Chapman,

MP, p. 568.

7. **was in hopes** 'hope,' in *pl.* often in singular sense, esp. in *phr.* 'in hopes.' (OED) Phillipps (p.193)によれば、'be in hopes' = hope. であり、後に *that clause* が続くことが多いという。

8. **suffise**, *obs.* form of 'suffice.' 14-17c. の綴り。

9-10. **even to the destruction of ... 'to,'** indicating result, effect, or consequence. (OED, A. III. 10.)

13-4. **though as far as ever from understanding their source** 「その意図の根源は相変わらず彼の理解するところではなかったけれども」

14. **his friend**, i. e. Tom.

15. **the chief of the morning** 'chief' = (absol. or ellipt.) the main part; the most; the bulk. (OED) 但し1833年が初出。Phillipps (p. 202)によれば、'a very common expression is *the chief*, meaning 'the main part'.' とある。

17. **particularity** 'particular' は Austen 時代以降に悪い意味を失った言葉であって、彼女の時代では「偏屈な」といった批判的な意味に用いられた。Cf. Phillipps, pp. 30-31.

18-9. **as acutely as might be supposed** 「どれ程痛切にかということとは想像に難くないが」

19. **a second time** = again. 「二度も」 Cf. vol. I, p. 156, ll. 8-17.

22-3. **delicacy towards ... his friend's youngest sister** 'his friend's youngest sister,' i.e. Julia. 'delicacy' = delicate regard for the feelings of others. Cf. Phillipps, p. 53. Also cf. note on vol. I, p. 149, l. 25. この Yates の気持は将来の筋の展開に対する伏線。

25. **argue him** = persuade him.

25-6. **believed this very stoutly** Cf. 'stout' = resolute, firm in mind. See Phillipps, p. 67.

27. **a something** このような 'a' の用い方が Austen には多い。Cf. Phillipps, p. 172. 'It is a nothing of a part, a mere nothing.' (vol. I, p. 185, ll. 29-30). '...she was the only girl ... for you to notice, and you must have a somebody.' (p. 71,

ll. 21-23) 'There does seem to be a something in the air of Hartfield which gives love exactly the right direction.' (E, p. 75, ll. 7-9.)

32- **the inconveniences they occasioned** 'they,' i.e. disagreeable fathers. 'occasion' = (*v.t.*) bring about esp. incidentally. (COD)

**p. 23.** 2-3. **one of that class**=a disagreeable father of that kind.

5-8. **he might be thankful ... under his roof** 'he' i.e. Sir Thomas. 'might' 「… した方がよい」 Cf. 'Might (subj.) is often used *colloq.* with present infinitive to convey a suggestion of action ... (OED, 'may', 3. i.) 'under his roof'=in his own house. Cf. note on vol. I, p. 49, l. 7. この文の前に、Mr. Yates thought を補うことが出来る (*erlebte Rede*)。この段落は最初から Mr. Yates の視点で述べられているが、特にこの部分に彼の横柄な恩着せがましい態度がみられる。

10. **ruffled** = disturbed. 上の行の 'smoothness' (「水面の穏やかなこと」) を受けて、'ruffled' (「波が立って」) と比喩を続けたもの。

11. **called for** = ordered, demanded. 'I ordered some new books *from* England.' というような 構文と同様に、後を 'from' で受けている。

15. **declaring himself** 'declare oneself'=avow or proclaim one's ... intentions. (OED) この場合 'intentions' は 'purpose in respect of proposal of marriage' (COD)

16. **be gone by** = be passed. Cf. Phillipps, p. 110.

17. **advance that point** 「その目的を推進する。」 Cf. note on p. 8, ll. 22-23.

20. **the great news** [of Sir Thomas' s arrival home]

22. **eclaircissement** [F. *eklärismā*] = a clearing up or revelation of what is obscure or unknown; an explanation. (OED) OED の語源説明によれば、この語は 'very common in 18th c.' だが、COD によればこの語は *arch.* である。'declaring himself' (l. 15 above) のことを指す。

25. **a friendly note** 'note' = short, informal letter.(UED)

29. **since August began** Henry と Mary がやってきたのが7月 (vol. I, p. 48) で、忽ち両家の親交が始まった。Cf. vol. I, p. 53 ff.

31. **the morrow** =(n.) (literary) the following day. Cf. note on vol. I, p. 189, l. 27.

32. **evil** 今日のように深刻な「悪」といった意味はなく、軽い意味で使われている。Cf. Phillipps, p. 22. Also cf. note on vol. I, p. 10, l. 14.

32- **did by no means bring less** 'did' には stress はなく、今日の英語での 'by no means brought less' と同じである。Cf. Phillipps, p. 119. Also cf. 'Miss Bertram's inclination for so doing did by no means lessen.' (vol. I, p. 123, ll. 17-18)

**p. 24. 1. a few moments of feverish enjoyment** Henry を迎えた時の Maria の最初の喜んだ時間を指す。

4. **Dr. Grant** Cf. 'A medical man is nowhere, I believe, called a 'doctor'; the title is applied, as it happens, to Doctors of Divinity only. (Chapman; "The Manners of the Age," Appendixes to *E*, p. 515) Also cf. note on vol. I, p. 27, l. 21.

6. **the breakfast room** Cf. 'The principal rooms (in houses), besides *drawing-room* and *dining-room* (or *dining-parlour*), are the *breakfast-room* (or *breakfast-parlour*, or simply *parlour*) in which the ladies and gentlemen sat in the morning. (*MP*, p. 192, p. 364, *NA*, p. 192, p. 195 etc.)' (Chapman; "The Manners of the Age")

11-3. **upon** [Maria's] **hearing Henry Crawford ... ask**

13. **in an under voice** 'under'=(of sound) low, subdued (OED) Cf. note on vol. I, p. 174, l. 24.

13-4. **whether there were any plan ... whether** は本来不確かさと結びついている 接続詞であるから、subj. の形をとっている。Cf. note on p. 3, ll. 27-28.

14-5. **after the present happy interruption** 'happy' とは Sir Thomas が無事に帰国したことに対する社交的言葉であり 'with a courteous glance at Sir Thomas' というマナーと照応するが、実は Henry にすれば折角の素人芝居を中断された忌々しさをこめた裏返し表現 (irony) であろう。

16-7. **make a point of returning** Cf. note on p.19, l. 14.

18. **he was going away immediately** 典型的な 'immediate future' をあらわす進行形。

19. **being to meet his uncle at Bath without delay** 'being to meet' これは OED でいう 'a future of appointment or arrangement' をあらわす形で、'without delay' には、むしろ伯父の意思が感じられる。また 'being to ...' の gerund 形は Austen に頻出するが、分詞構文は珍しい。Cf. Phillipps, p. 139.

**Bath** イングランド Avon 州南東部の温泉都市。17c. からこの町は有名であったが、18c. にその繁栄の極に達した。Austen は1801—06年にこの町に住み、彼女の多くの作品にこの町が登場する。Cf. note on vol. I, p. 74, l. 5.

21. **hold himself positively engaged** 'hold' = think, believe. Cf. note on vol. I, p. 42, ll. 29-30. 'engaged' 「先約がある」 Cf. 'Engage runs through a whole gamut of meanings, of varying intensity according to context, all basically having the idea of a pledge or previous involvement, whether this be of a promise or an accepted invitation, or some mental pre-occupation.' (Phillipps, p. 75)

22. **break through** = make a way with effort (through obstacles)

**every other claim** 「自分の同席を求めるあらゆる他の要求」

23. **condition with his uncle** = make terms, bargain with his uncle. Austen の特徴である bold conversion (この場合は名詞から動詞へ) の例。Cf. Phillipps, p. 200. Also cf. 'She would hesitate, she would teaze, she would condition ... (MP, Chapman ed. p. 417, l. 29)

25. **by his absence** 'his' がイタリックになっているのは「自分の」不在のためにと、特に「自分の」を強調したもの。なお 'he was going away ...' (l. 18) から、ここまでは Henry の言葉の *erlebte Rede*。

26. **Norfolk** [nɔ:fək] イングランド東部の北海に面する州、首都 Norwich. 1974年4月以降、旧 Suffolk 州の東部を合併。Cf. note on vol. I, p. 48, l. 20.

**York** [jɔ:k] イングランド北東部 North Yorkshire 州 (1974年4月以降、旧 Yorkshire が四分割された中の一州) の首都、大聖堂 (York Minster) がある。

27. **attend** = wait upon (a person) in obedience to an authoritative summons.

28. **at an hour's notice** = with an hour for preparation. Cf. note on vol. I, p. 50, ll. 3-4.

30. **his sister**, i.e. Maria. Henry は Tom に向って話しかけているので、Maria は返事するに及ばない。Henry が突然立ち去ることを聞いた、Maria のショックをほのめかしている。

**p. 25. 1. looking significantly at his father** この句は、いわばト書であり、本来ならば引用符の外に置かれるべきもの。

4. **It is early for Bath** Bath の社交季節は冬である。今はまだ十月末。

6. **my uncle's usual time** 伯父の提督がロンドンから Bath へ転地する慣例となっている時期。

8. **Banbury** [bænbəri, bæm-] Mansfield Park のある Northamptonshire から Oxfordshire の北の隅に入ったばかりの所。馬車で一日行程というわけである。(Oxfordshire は1974年4月以降旧 Berkshire の北部を併合した)

9. **Whose stables do you use?** 当時の紳士にとって、自家用の馬車を旅先で、どの紳士の厩舎を借りて預ってもらうかは大問題であった。

11-2. **who wanted neither pride nor resolution** 'want' = be without, lack. Cf. note on vol. I, p. 7. l. 3.

12-3. **encounter her share of it** 'encounter' = face resolutely. (OED) 'it,' i.e. the subject.

16-7. **what availed his expressions or his air?** 'avail' = be of value, profit, or advantage. rhetorical question の語順については cf. note on vol. I, p. 157, l. 18. Cf. 'with other verbs (than say and come), very occasionally, in dramatic passages, the old inverted interrogative is found: 'What felt Elinor at that moment? (SS, 129)' (Phillipps, p. 118) ここは Maria に視点を置いた *erlebte Rede* であり、この inversion は、この場面と、その中での Maria の心境の dramatic な有様を生き生きと

描き出す効果を持っている。なおこの *erlebte Rede* は、‘... and passive now’ (1.24) までつづく。

19-20. **what might be due to his uncle** 「伯父への義理として当然と思われること」 Cf. ‘what was due to you’ (p. 17, l.18)

20. **self-imposed** = imposed on him by himself. 「自ら課した、自ら求めた」 1781年の Cowper の用例が OED の初出。

21. **necessity** = constraining power of circumstances, state of things compelling to certain course.

21-2. **independence** Cf. ‘independent’ = not dependent on any one else for one’s living. (OED)

22-3. **The hand which had so pressed her’s to his heart!** 素人芝居の一場面を思い返しての言葉であるが、彼女の感情が嵩じて名詞句だけで感嘆文をなしている。Cf. note on p. 1, l. 26. ‘her’s’ = her hand. apostropheのついた形については vol. I, p. 5, ll. 21 and 22; p. 202, l. 17 の注参照。

26-7. **what arose from listening to language, which his actions contradicted** 婉曲な言い方だが、「行動とは裏腹の甘言 (‘stronger expressions of regret’, l. 16) に耳を傾けることから生じたもの」とは腹立ちに近い感情であろう。そのような感情は次章において Maria が Mr. Crawford への失望から反動的に Mr. Rushworth と結婚する伏線となっている。‘language’ は、「口先だけの言葉」の意味。

29-30. **general civilities ... from her** 「みんなと別れの挨拶を交わすために彼の注意はまもなく彼女から離れた」

**p. 26. 2-3. she might seek ... for her ‘might’** = could (=was permitted or enabled by the condition of the case). ‘the restraint of society’ (p. 25, ll. 28-29) から離れて、孤独の中に ‘the tumult of her feelings’ (p. 25, l. 28) をすべて解放することを言ったもの。しかしそれは実際は ‘hours of acute suffering’ (p. 24, l. 2) であったろう。

6. **raised**=caused, set up.

9. **gained him not**=did not gain him. Cf. Phillipps, p. 118.

9-10. **dispense with any other revenge** 姉が Henry を失

ったのだから仕返しはそれだけで十分で、Henry に振られたということ ('disertion') を世間に暴露するようなこと ('exposure') は控えること。

11-2. **Henry Crawford gone** 分詞構文。

13. **With a purer spirit** 'spirit'=feeling or frame of mind with which something is done, considered, or viewed. (OED) 姉に言い寄る Henry のことを嫉妬心から不快に思っていた Julia が、彼の立ち去ったのを喜ぶ (ll. 7-8 above) 気持ちに比べると、Maria と Julia のために誘惑者 Henry の退散を喜ぶ Fanny の気持は遙かにより純粹である。

13-4. **intelligence**=information, news. 「(Henry が立ち去ったという) ニュース」 Austen はたいてい 'intelligence' をこの意味に使い、今日使われている「知性」の意味では 'genius' などの語を使った。Austen には、'news' よりも 'intelligence' のような複雑な語を好む傾向と、反対に単純な語を好む傾向とが併存している。Cf. Phillipps, pp. 86-87. Also cf. vol. I, p. 40, l, 11.

16. **his merits [were] honoured**

16-7. **with due gradation of feeling** 「或は熱烈に或は冷淡にと、各人がそれ相応の様々な度合いの気持で」 'gradation' = degree in intensity.

17-8. **Edmund's too partial regard** 'partial'=favouring a particular person excessively. 'partial' とは Fanny の観点から言ったもの。

18. **unconcern**=lack of concern, indifference.

19. **by rote** = by heart, from memory without thinking.

19-20. **look about her** 'look about one'=take one's bearing, examine situation and surroundings (UED)

20. **his falling in love with Julia** かねて Mrs. Norris は Henry と Julia の仲を取り持とうとしていた。Cf. vol. I, p.148, ll. 21-23: p. 150, ll. 8-26.

21. **come to nothing**=fail, be without result.

22. **remiss**=careless of duty, lax, negligent.

**forwarding it**=helping forward, promoting, it. 'it,' i.e. his falling in love with Julia.

22-4. **but with so many ... with her wishes?** Mrs. Norris の考への *erlebte Rede*. 'even her activity' は「いかに活動的な自分でも」といった Mrs. Norris の気持をあらわしている。

24. **keep pace with her wishes** 「(彼女の活動が) 彼女の願望と歩調を揃えること(彼女の願望におくれを取らないこと)」

25. **Another day or two, and ...** = When another day or two had passed, ... Cf. 'Two days of rain, and summer set in bland and sunny.' (Galsworthy) 'and,' the predicted consequence of a hypothesis put elliptically. (OED, II.8.6.)

26-7. **In his departure Sir Thomas felt the chief interest** Sir Thomas が、Mr. Yates に特に早く立ち去って欲しいと願っていたことを 'his' というイタリックで表わしている。Cf. 'Sir Thomas had been quite indifferent to Mr. Crawford's going or staying.' (p. 27, ll. 1-2)

27. **wanting to be alone with his family** dangling participle の例。主語は 'Sir Thomas' (l. 26)

29. **trifling** = behaving idly or frivolously; not serious.

**confident** = (in bad sense) over bold, unduly self-reliant; forward, presumptuous, impudent. Cf. note on vol. I, p. 60, l. 2.

30. **expensive** = fond of expense; extravagant. Now rare. (OED) Phillipps (p. 31) も、'expensive' が 'extravagant, improvident, wasteful' の意味であり、今は失われた pejorative connotations を持っていたと言っている。

**every way** = in every respect.

31. **In himself** 「彼だけを取上げてみても」

p. 27. 2. **good wishes** = hopes expressed for another's happiness etc. Sir Thomas が Yates に「楽しい旅をされるように」と述べたこと(勿論皮肉ではあるが)。

5. **had staid** = had stayed.

7-8. **every thing appertaining to the play** 'appertain' = belong to, relate to.

8-9. **he left the house in all the soberness of its general character** 彼が邸を後にした時は、邸はその全体を特徴づける落ち着いた趣きに完全に戻っていたこと。

10. **seeing him out of it** 「彼を見送りながら」 Cf. 'see(=escort) a person to the door.'

10-2. **the worst object connected with the scheme, ... reminding him of its existence, i.e. Mr. Yates.**

10. **object**=something placed before the eyes, or presented to the sight or other senses. Cf. note on p. 6, ll. 16-17. See also Phillipps, p. 30. ただしそこに挙げてある 'object' の用例は「愛情の対象」という Austen 特有の使い方。

11. **the scheme, i.e. the acting scheme. the last [object]**

11-2. **must be inevitably reminding ...** 「もし彼がいれば必然的に…を思い出させていたに違いない」

12. **its existence**=the existence of the scheme.

14-7. **The curtain ... went off with her to her cottage** Mrs. Norris でなく、カーテンを主語にした、このレトリックが、カーテンが知らぬ間にずっと消えてなくなったこと、つまり Mrs. Norris が巧みにこっそりと自分の家に持ち帰った ('Mrs Norris contrived to remove one article', l. 13 above) 事情を巧みに表現している。

15-6. **with such talent and such success** Cf. 'An enormous roll of green baize had arrived from Northampton, and been cut out by Mrs. Norris (with a saving, by her good management, of full three quarters of a yard), and was actually forming into a curtain by the housemaids.' (vol. I, p. 166, ll. 10-14) See also *ibid*, p. 180, ll. 25-30. しみったれの Mrs. Norris が揚げ幕の出来栄えよりも布地を節約したことはかり自慢にしていたことに対する作者の皮肉のこもった語句。

17-8. **where she happened to be ... baize** Mrs. Norris が実際家でたまたまベーズ織の布地を必要としていたかどうかに関係なく、無駄にならなかったと自分に納得させようとしている彼女の気持を皮肉に表現したもの。

### CHAPTER III

**p. 28.** 1-2. **the ways of the family** 「家族の行状」 'way'= (*pl.*) habits of life, esp. with regard to moral conduct. (OED)

Cf. 'mend one's ways'=improve one's manners, behaviour, etc. (OALD)

2. **independent of**=apart from, without regard to. Cf. note on vol. I, p. 96, l. 29.

3. **his government** 'government'=authoritative direction or regulation; control, rule. Cf. 'govern'=direct and control (a person, the members of a household) with the authority of a superior. *Obs.* (OED)

3-4. **was an altered place** Cf. 'I have been an altered character ever since I knew you. (1866)' (OED)

4-5. **Some members ... the spirits of many others saddened** 独立分詞構文。'society'=(*concretely*) persons with whom one has companionship or intercourse. 「交際仲間」

6-7. **a sombre family-party**[which was] **rarely enlivened** 前文の 'all sameness and gloom' と appositional な名詞句。'family-party' 「家族だけの内輪の集い」 Cf. 'a quiet family-party' (p. 21, l. 5)

8-9. **Sir Thomas drawing back from intimacies in general** 'drawing back' は (*attrib.*) participial phrase だが前にコンマをおかない癖が Austen にあるので独立分詞構文と間違え易い。Cf. Phillipps, p. 144. 'intimacy'=familiar intercourse; close familiarity; an instance of this. (OED) Phillipps (p. 161) によれば、抽象名詞が複数形を取る場合、'acts of, instances of (the quality in question)' の意味であることが多いという。

17. **a claim** 「招待を受ける資格」

18. **I could wish** 'could'=feel inclined to. (POD)

19. **sensible** Cf. note on p. 16, l. 7.

20. **attention**=the action of attending to the comfort and pleasure of others. Cf. note on vol. I, p. 99, l. 3.

23. **a twelvemonth**=a period of twelve months; a year. Cf. Phillipps, p. 100. Dr. Grant が Mr. Norris の後任として着任 (vol. I, p. 27) してから、Sir Thomas の Antigua 行きまでは一年足らずであった。Cf. vol. I, p. 37, ll. 17-20.

25. **value** Cf. note on p. 16, ll. 14-15.

27. **in want of animation** 'in want of'=needing. (POD)

**p. 29.** 1. **among ourselves** 'among' = within the limits of. **out of spirits**=low-spirited.

2-3. **Dr. and Mrs. Grant would enliven us** Edmund は、この段落で、表面は Grant 夫妻のために弁じているが、内心は Mary Crawford が交際相手から除外されたことに抗議したいのであろう。

11. **serious** 「生真面目な」「謹厳な」

11-2. **before my uncle went abroad** 上の行の 'we used to be' を修飾する。

15-6. **more I think than such an absence ... to produce** 'I think' は挿入句で、前後にコンマをおいて考える。

16-7. **There must be...** 「... は避けられない」

17-21. **But I cannot recollect ... are at home** Sir Thomas が愛情を外に表わさない性格であり、子供たちに煙たがられる存在であることは、これまでも随所に述べられてきた。Cf. vol. I, p. 22, ll. 1-4; p. 38, ll. 16-21; p. 135, ll. 6-9.

19. **in town** = in London. Cf. note on vol. I, p. 7, l. 16. See also Phillipps, pp. 88-89.

**No young people's** [evenings]

24. **are rather returned** Cf. note on p. 4, l. 31. See also notes on vol. I, p. 29, ll. 23-24 and p. 64, l. 23.

25-6. **in their being lively**=in the fact that our evenings were lively [when he was abroad]

27-8. **as if we had never lived so before** 「あんな陽気な暮らし方をしたことがまるで嘘のように」

31. **of the West Indies** Antigua 島での砂糖園のことなどについて語ったのであろう。Cf. note on p. 5, l. 32.

32. **for an hour together** Cf. note on p. 9, ll. 12-13.

**p. 30.** 1-2. **but then**=but on the other hand: introducing a statement (rarely a phrase) in some way contrasted with or limiting the preceding.

2. **I dare say** 'dare' は原義の 'venture' という意義が生きていると言われるのが、ここは 'I do not deny' といった意味だろう。Cf. note on vol. I, p. 5, l. 24. See also C. S. Lewis, *Studies in Words*, p. 307.

3. **Why should you dare say that? 'that'** が特に強調されているのは、「他の人と違うということ」を、「褒めてほしいのか」とからかったのである。

(**smiling**) 主語は、勿論話者の Edmund であることは、読者には分るが、どこにも明示されてはいない。文の形式としては不備であるが、「劇の場面を目撃しているような感じ」を与える。これは Richardson や Boswell のような 18c. の作家には盛んに用いられたが、今日では珍しい用法だという。Cf. Phillipps, pp.143-44.

6. **compliment** 「お世辞」といった悪い意味でなく、'a polite expression of praise' といったいい意味である。Cf. note on vol. I, p. 195, ll. 24-25.

11. **person**=the actual body as distinct from the mind or soul. Cf. note on vol. I, p. 13, l. 15.

11-2. **trust to his seeing...** 'trust to'= place (esp. undue) reliance on. (COD)

12. **as much beauty of mind** 「'beauty of person' に劣らぬ程の 'beauty of mind' を」

13. **Such language** 'language'=manner of expression.

16. **the long and the short of the matter**=all that can or need be said about the matter, the total upshot of the matter.

17. **Anybody** これは l. 18 にもみられるように 'any body' と二語に書かれるのが普通だったようだ。Cf. vol. I, p. 5, ll. 20-21; p. 25, l. 13, etc.

17-8. **would have made something more of it** 'make (much, little, something, nothing, etc.) of' = derive (much or little) advantage from; turn to (much or little) account. (OED, 18. d.) 'make (much, little, nothing, etc.) of' = have a (high, low, etc.) opinion of; value at a (high, low, etc.) rate. (OED, 21). つまり、'make something of' という idiom に more という修飾語がついたとも解されるし、'make more of' に 'something' =somewhat という副詞がついたとも解される。

20. **never did admire** この 'did' も必ずしも強調でなく、'never' という副詞を前置したために生じた、作家の筆の癖のよう

にみえる。Cf. note on p. 21, ll. 19-21.

21. **does**=admires you.

22-3. **countenance** Cf. note on p. 1, l. 9.

23. **and your figure** 'Your complexion...' (ll. 21-23) よりここまでは、Edmund が父の讃辞を代弁している。

24. **it** 「そのような君の伯父さんの讃辞」

25. **become of** OED は 'in reference to the later fate of a person' と説明している。

26. **harden yourself** 'harden'=make callous or unfeeling. Cf. note on vol. I, p. 215, l. 4.

30. **distressed by more feelings than he was aware of** 秘かに慕っている Edmund から全く恋愛感情抜きで美人と褒められる Fanny の辛さには、まだ彼は気づいていない。

31-2. **he had done with the subject** 'do with' = (with *have* or *be*) finish with. Cf. 'Have you/are you done with the newspaper?' (Longman)

**p. 31. 5. I do talk to him more than I used** anaphoric *to* の省略で、後に 'to talk' を補って解する。Cf. Phillipps, p. 143.

8. **was in hopes** Cf. note on p. 22, l. 7.

8-9. **would be followed up** 'follow up'=pursue steadily. (COD)

11-2. **such a dead silence** 'dead'=(of calm or silence) profound, deep (passing into the sense of 'complete, absolute') (OED, 26.)

15. **set myself off** 'set off'=show to advantage. (OED)

16. **shewing**=showing.

17-8. **which he must wish his own daughters to feel** 'must wish' 「父親として当然そう願わずにはおれなかった (と思われる) Phillipps (p. 122) のいう 'must = was bound to' には、この場合のような「過去における心理的必然」とでもいうべきものを含むと解せられる。

21. **notice**=treating with favour and attention. Cf. Phillipps, p. 84.

22. **at the Parsonage** Sir Thomas は牧師館との交際を避け

たが (p. 26), Edmund は訪問を続けていたことが分る。

23-4. **discernment** = keenness of intellectual perception.

29. **lively** = (of evidence, illustrations, expressions) vivid or forcible in effect, telling.

29-30. **the unguarded expressions of the moment** 「その時ふと頭に浮んで思わず口にした言葉」

31. **as accurately** [as she can define you]

31-2. **did not delicacy forbid it** = if delicacy did not forbid it.

**p. 32.** 1. **a fine looking man** 'fine' = (of the features, etc., in a more elevated sense) 'beautiful with dignity' (Dr. Johnson)

2. **consistent** = (of persons or their conduct) constantly adhering to the same principles of thought or action.

3. **having seen him so seldom** dangling participle. 意味上の主語は 'she'.

4. **repulsive** = tending to repel by coldness of manner rather than 'offensive' or 'loathsome'. Cf. Phillipps, p. 23.

10. **secure of** 「... を確実に手に入れていると」 Cf. 'secure' = confident of the affection of another. (Phillipps, p. 33)

14-5. **so very natural, that she can argue nothing from that** 「極めて自然なことだから、それだけでは、Sir Thomas が彼女を嫌っているともそうではないとも何とも主張はできない」 'argue' = (with *subordinate clause*) maintain, by adducing reasons, the proposition or opinion *that*. この場合 'nothing' が subordinate clause の代りをしてしていると解せられる。

15-6. **we shall be meeting again** この未来進行形は「繰返し」という意味と「自然とそうなるであろう」という意味を兼ねている。

16-7. **allowing for the difference of the time of year** 'allow for' = take into consideration, provide for. Cf. note on vol. I, p. 127, l. 4. 十月にはもう雨が多くて、当時の道の悪さでは外出や訪問には不便ということを念頭においていった言葉。

19-20. **Tunbridge** [tʌnbrɪdʒ] or **Cheltenham** [tʃɛltnəm] 何れも山間の鉱泉地。前者は Bean Nash (1674-1762) の、後者は

George III (イギリス王1760-1820) の庇護を受けて the Georgian era には fashionable resort であった。Mary Crawford はこれらの町の常連であったろうが、それは山間であっても田舎とはいえない。

21. **a still more serious month** 'serious,' inducing or associated with grave or solemn thoughts. (OED) 「陰鬱な」

25-6. **Miss Crawford's resources, her accomplishments** 'resource'=form of activity or occupation to which one may turn for recreation, pastime, distraction. (UED) 「娯楽」、「趣味」 Cf. note on vol. I, p. 49, ll. 11-12. 'accomplishments'=acquired knowledge, arts, and graces. 「才芸」

27-9. **lest it should betray her ... unhandsome** 'betray'=lead into error as a false guide. 'unhandsome'=(of expressions, language, etc.) discourteous. (OED, 4. b.) 「失礼な」

29. **kind opinion**=favourable estimate.

herself, i.e. Fanny.

**p. 33. 1. Mr. Bertram** Cf. 'The use of Christian names among young people was much less easy than it now is. Fanny Price's humility is no doubt shown in her speaking to Edmund of Tom as 'Mr. Bertram', and addressing Maria as Miss Bertram; but except among near relations Christian names were not very freely used.' (Chapman, "Modes of Address," Appendixes to *PP*)

6-7. **the stupidity of the day** Cf. 'stupid'=void of interest, tiresome, boring, dull. (OED, 4.)

7. **if there were not a much greater evil to follow** 「たとえ退屈さよりも遙かに大きな災いがこの訪問の結果として生じなくても」

10-1. **would give something that Rushworth and Maria had never met** 'give something' という、わざと控え目な言い方をして、実は 'give anything' の意味を響かせる一種の meiosis (「緩叙法」)。Cf. 'What would not I give to see it again!' (vol. I, p. 75, l. 26) 'I would give any thing to know the truth of it.' (SS. p, 70) 'I would have given worlds—all the worlds one ever has to give—for another half hour.' (*E*, p. 242) 上

例のように、「…するためなら」、「…を得るためなら」の意で後に 'to-infinitive' か 'for + n.' で受けるのが普通であるが、ここでは仮定法を含む 'that clause' が、「もしそういうことがなくてすむためだったら」の意味でその代りを勤めている。'that,' conj. introducing a clause expressing a hypothetical desired result: with verb in subjunctive or its equivalent. 'I would give all my goods that it had never happened. (1861)' (OED, 3. d.)

12. **in this quarter** 「この方面には」、「この方面からは」 'quarter' を情報の出所などとして、特定の人（もしくは人々）を指す用法は普通である。Cf. OED, 'quarter', 13. b. しかし対人関係において、「この特定の人(々)に対して」、「この特定の人(々)から」というような意味を 'in this quarter' を使ってあらわすのは、Austen 特有の好みである。Cf. 'Sir Thomas...was...disinclined... for any engagement but in one quarter.' (p. 28 ll. 8-11) 'No, Knightley, do not foretell vexation from that quarter.' (E, p. 38) これは同じように 'place' に関係のある 'there', や 'where' を 'personal relationship' を描写する場合に使う癖に似ている。Cf. Phillipps, p. 183. See also note on vol. I, p. 205, 1. 6.

13-5. **Not all his good will...could...** 「さすがの Sir Thomas の好意や Rushworth 氏の敬意をもってしても…することはできなかった」 partial negation ではない。

23. **Little observation there...** 'there'=in that respect. (OED, 6. b.)

24-5. **indifference was the most favourable state they could be in** 「Maria の Rushworth 氏に対する気持ちは、(積極的な好意とは程遠く)精々無関心という程度であった」 'favourable = facilitating one's purpose or wishes. 「結婚という目的を成就するのに有利な」 Cf. 'that was most favourable for the purpose.' (p. 35, l. 16) 'they,' i. e. Maria's feelings.

26. **careless=unconcerned; not caring or troubling oneself; not solicitous, regardless.** (OED, 2.) 「無頓着な」 Cf. notes on vol. I, p. 32, l. 32 and p. 170, l. 22.

28- **Advantageous as would be...she was repenting** Sir Thomas の考えを述べた *erlebte Rede*.

29. **alliance = union by marriage.** 「縁組」 Cf. notes on

vol. I, p. 23, l. 20 and p. 48, l. 3. And also cf. p. 34, ll. 22-24.

**long standing**=that has long existed, not recent. 元来 'of long standing' という phr. で使われていた。'long-standing' だけで *attrib.* or *compound adj.* に使う用法は OED では1871年が初出。そして形容詞の場合、すべてハイフンでつながれている。

**p. 34. 4. to be open and sincere**=to be frank and honest.

5. **every inconvenience should be braved** 'brave'=(*v. t.*) defy, encounter with bravery. (COD) OED の初出は1776年。

5-6. **and [that] the connection [should be] entirely given up** 'connection,' cf. note on p. 11, ll. 24-25.

7-8. **act for her**=be her representative in the matter.

9. **and only a moment's** [struggle]

10. **ceased** [talking]

14-5. **breaking through her engagement** 'break through' =break off. Austen 特有の前置詞の用法。Cf. Phillipps, p. 72.

15. [in supposing she] **was sensible** 'sensible,' cf. note on p. 16, l. 7.

16. **since her forming it** 'it,' i. e. opinion or inclination.

20-2. **too glad to be satisfied...to others** 「納得出来たことが余りにも嬉しくて、彼の断判力が他人には命じたであろうほどに、その問題を（娘に向って）説こうとしなかった」 'satisfied'=convinced. Cf. note on vol. I, p. 63, l. 3. 'urge'=bring forward, present, or press upon the attention(a fact, reason, argument, etc.) in an earnest or urgent manner. (OED)

25. **improve**=become better. OED で *v.i.* の用例は1727年から。Cf. 'improved' (vol. I, p. 19, l. 27)

27. **securely**=†confidently. OED の用例は1802年まで。

28. **prejudice**=an unreasoning predilection.

31. **comforts** Cf. 'the noun *comfort* is used in the plural more widely than in the modern stereotyped phrases, *home comforts*, or *creature comforts*.' (Phillipps, p. 47) Cf. note on vol. I, p. 1, l. 6.

**p. 35. 1. seeing her husband** [to be] **a leading, shining character** 'shining character,' cf. note on p. 21, ll. 9-10.

3-4. **A well-disposed young woman, who did not marry**

**for love** 'well-disposed'=of a good disposition. 「気立のいい」娘を嫁に出す父親の *egoism* への作者の風刺。

6-7. **hold out the greatest temptation** 「Maria の心を結婚に踏み切らせるための最大の誘因を提供する」 'hold out'=(*fig.*) offer, present.

8. **amiable** = worthy to be loved, lovable. 人ではなく、'enjoyments' を修飾しているわけだが、OED の引用例の中の 'amiable or pleasant' (1578) とあるのに近く、「楽しい」という程の意味。この用法は *Obs. or arch.* Cf. note on p. 19, l. 18.

9. **Such and such-like were...** 'such,' standing predicatively at the head of a sentence or clause, and referring summarily to a statement or description just made. (OED, 2.) 'such-like' = (*adj.*) of such a kind; predicatively (*rare*). (OED, A. c.)

10-5. **happy to escape ... happy to secure ... and very happy to think...** (Sir Thomas being) を前に補う。

11-12. **the wonder, the reflections, the reproach that must attend it** 「それについて必ず起る、世間の不審や、様々な非難、攻撃など」 'reflection' = reproach, censure, blame. (UED) Cf. vol. I, p. 2, l. 30. 'it,' i.e. a rupture.

13. **secure**=succeed in getting, obtain, (esp. something competed for or coveted)

15-6. **think any thing of his daughter's disposition... most favourable** 「娘の性格を(結婚の成就という目的に)極めて有利なように、何とでも勝手に評価して」 Cf. 'think nothing of' = have a very low opinion of, set no value upon, esteem as worthless. この idiom の 'nothing' の代りに 'anything..that was most favourable for the purpose' を入れて肯定的に解する。

16. **favourable** Cf. note on p. 33, ll. 24-25.

17. **conference**=the act of conversing on serious subjects, formal discourse. (Dr. Johnson) 「要談」

19. **secured her fate** 「彼女の運命を決定した」 'secure' = make certain.

**beyond recall** 'recall' = the possibility of recalling.

19-20. **she had pledged herself anew to Sotherton** 'pledge oneself' = bind oneself by solemn promise. (COD)

21. **safe from** 「(…を) 免れている」
- 25-6. **be...suspecting her** = be...suspicious of her.
27. **Had Sir Thomas applied to his daughter** 'apply' = (v. i. with *to*) address oneself for information.
31. [before she had] **absolutely resolved on enduring his rival** 'his rival,' i.e. Mr. Rushworth.
- 32-. **after another three or four days** 'the first three or four days after...Mansfield' (ll. 28-29) における、最初の3、4日の後、更に3、4日たって。
- p. 36.** 3-4. **advantage from separation** 「Henry が自分から別れてみて自分に対する恋しさが募るといふ利益」 'a softened heart' の言い換え。
5. **comfort** = consolation. Cf. 'consolation in fortune and consequence' (ll. 18-19 below)
- self-revenge** 「復讐」 Cf. 'revenge oneself' = (*refl.*) *avenge oneself*; take revenge *on* or *upon* a person *for* a wrong. 自分を見棄てた Henry への意地で Rushworth との結婚を強行すること。
7. **he should not know** 「彼に悟らせはしない」 'he shall not know' の *erlebte Rede*. 以下同様。
8. **appearance**, esp. as distinguished from *reality*; outward look or show. 「体面、体裁」 Cf. MAE, p. 391.
9. **He should not have to think** 「彼が考える必要がないようにしてやろう」
10. **pining** 'pine' = long eagerly (*for*).
- 11-2. **rejecting Sotherton and London, independence and splendour** 「Sotherton に嫁いで親の世話にならなくてすむ身分になることと、ロンドンの華やかな社交生活を拒否している(などと)」
- 13-4. [was] **more sensibly felt** 'sensibly' = sensitively. Cf. Phillipps, p. 40.
19. **consequence** = social distinction. Cf. Phillipps, p. 94. Also cf. note on vol. I, p. 1, l. 6.
- 19-20. **bustle and the world** 'the world' = fashionable society. (COD) 普通は 'the great world' という形で。'bustle' 「忙しい社交的活動」 Cf. note on vol. I, p. 138, ll. 16-17.

21. **varied not**=did not vary. Phillipps (p. 118) の言う 'this more old-fashioned and dramatic form' に当る。

25. **herself**, i. e. Maria. この文が彼女に則して語られているために 'herself' という形を取っている。

27. **an hatred** 強勢のある h 音の前の 'an' は 18c. にも時々現われる。Cf. note on vol. I, p. 1, ll. 6-7.

30. **The rest might wait** 'wait' = (*v. i. or absol.*) *transf.* of a thing: remain in readiness for some purpose. Also, remain for a while neglected. 'this letter must be answered at once; the others can wait. *Mod.*' (OED, 7. h.) Cf. 'But as she wanted to be drawing, the declaration must wait a little longer.' (*E*, p. 46) Also cf. 'The discovery waited until I actually met Ernst.' (John Wain)

31-2. **might wait for London and spring** 「春になってロンドンに行くその時まで延ばせばいい」 Cf. note on l. 30 above.

32. **when her own taste could have fairer play** 「その時には彼女自身の美的センスももっと自由に発揮出来るでしょう」 'taste'=the sense of what is beautiful. 'fair'=free from obstacle: 'a fair retreat, outlet, etc.' (OED, 16.) 'play'=activity. (COD)

**p. 37.** 1. **The principals** 「主な当事者たち」花婿、花嫁や両方の親たちのこと。'principal'=the chief person engaged in some transaction or function, esp. in relation to one employed by or acting for him (*deputy, agent, etc.*) (OED, 2.)

6. **make way for**=leave a place vacant for (a successor or substitute)

9. **her chariot** 'chariot,' spec. applied in 18th c. to a light four-wheeled carriage with only back seats, and differing from the post-chaise in having a coach-box. 'Chariot-and-four'=one drawn by four horses. (OED, 1. d.) Cf. Chapman, "On Carriages and Travel," Appendixes to *MP*, pp. 561-62. Also cf. *SS*, face p. 386.

**with true dowager propriety** 「資産家の未亡人たるにふさわしい品位を保って」 'dowager'=woman with title or property derived from her late husband. (COD) Cf. note on vol.

I, p. 156, l. 9.

10. **parade over the wonders of Sotherton** 「Sothertonの素晴らしさを吹聴する」 'parade'=talk ostentatiously; show off.

11. **enjoying them** 現実でなく、他人へ自慢して楽しむわけである。'them,' i. e. the wonders of Sotherton.

13. **on the spot**, i. e. at Sotherton. 元来 'at scene of action or event' の意。

17. **the two bridesmaids** 'bridesmaid,' (now bridesmaid. It is due to the same perverted analysis, which has changed *bridesman* into *groomsman*.) A young unmarried woman performing various ceremonial duties at a wedding. (OED) 'bride-' を「花嫁つきの」という adjunct として使っているのだが、ここにも Austen の英語の自由さが見られる。Cf. Phillipps, p. 203.

17-8. **duly inferior** 'duly'=rightly, properly, fitly. (COD) 'inferior,' i. e. inferior in elegance of dress. 花嫁よりは地味な服装にするエチケットを風刺的に表現したもの。Cf. Page, p. 105.

18. **gave her away** 'give away'=perform the ceremony of handing over (a bride) to the bridegroom at a marriage. (OED) 1719年初出。Cf. note on vol. I, p. 110, l. 30.

19. **salts**=(*colloq. pl.*) smelling salts, consisting usually of ammonium carbonate. OED では 1767年初出。

**expecting to be agitated** 「今失神しそうになるか、今そうなるかと待ち構えている」という Lady Bertram の演技的な心境を風刺したもの。Cf. Page, p. 105.

20. **her aunt tried to cry** 悲しくもなんともない Mrs. Norris の気持への風刺。Cf. Page, p. 105.

**the service**, i. e. the marriage service. 'marriage service,' the form of words prescribed for the religious ceremony of marriage. (OED) Cf. *The Book of Common Prayer*, "The Form of Solemnization of Matrimony (1662)." ただし祈祷書では 'marriage service' という呼び方は用いられていない。

23-5. **the carriage which conveyed...from the church door to Sotherton** Cf. 'The custom of bride's taking a female

companion on the honeymoon has often been noticed. Julia Bertram accompanied Mr. Rushworth to Sotherton and thence to Brighton. Their going to the husband's home immediately after the wedding is of course another difference from modern practice.' (Chapman, "The Manners of the Age," Appendixes to *E*, pp. 513-14)

25. **chaise** [ʃeiz], a term applied to various pleasure or travelling carriages, the exact application having varied from time to time. Cf. 'The regular family-carriage was a chaise, which would hold three persons.' (Chapman, "On Carriages and Travel," Appendixes to *MP*, p. 561) Cf. notes on vol. I, p. 97, l. 1 and l. 7. Also cf. note on p. 20, ll. 11-12.

28. **stand the strictest investigation** 'stand' = endure, undergo, be submitted to (a trial, test, ordeal, or the like). Usually, to come through or sustain successfully, (be able) to bear (a test, etc.). (OED, 53.)

29. **done** 'do' = perform duly, celebrate (a ceremony, etc.)

**p. 38. 2. assist in the duties of the day** 'assist in' = take part in. (COD) 自分の働きを過大評価する Mrs. Norris への、作者の風刺。

**it**, i.e. the day.

3-4. **drinking the health of** Cf. 'drink person's health,' = wish good health etc. to him by drinking.

4-5. **a supernumerary glass or two** 「余計に一、二杯飲んで」 'supernumerary' = additional, extra. Now *rare* in the general sense. (OED) 大仰な epithet に作者の風刺がみられる。

6. **made the match** = brought about the matrimonial alliance. Cf. COD, 'match', n., 3.

9. **conjugal infelicity** 'infelicity' = unhappiness, a misfortune. Austen が好んだラテン語由来の言葉。Cf. Phillipps, p. 87. ll. 7-9 は、実は「不幸な結婚についてなんども聞いている筈なのに」という作者のアイロニー。

11. **under her eye** = under her attention.

13. **Brighton** イギリス海峡に臨む英国最大の海水浴場。East Sussex に属する。1782年当時皇太子であった George IV がここに

邸を設けると、その庇護の下に大いに発展した。‘London-by-the-Sea’ の呼び名がある。

14. **public place** Brighton のような海水浴場や Bath のような温泉地などの fashionable resort をいう。

16-7. **When the novelty of amusement there were over** temporal clause に subj. を用いるのは Austen の癖。Cf. note on p. 3, ll. 27-28.

19. **Julia was to go with them to Brighton** Cf. note p. 37, on ll. 23-25 above.

21-2. **their former good understanding** Cf. ‘a good (or right) understanding’=amicable or friendly relations (between persons). 「仲のよさ」

27-8. **though she might not have struggled through so much** 「Julia の方は Maria ほど大きな代償を払いはしなかっただろうが」 作者が強調したいのは Maria が、恋人 Henry を失ったりして、いかに大きな犠牲を払っているかということ。‘she,’ i.e. Julia. ‘struggle’ = make one’s way with difficulty *through, up, along, etc.* (POD)

29-30. [Julia] **could better bear a subordinate situation** ‘subordinate situation’ 父親が課する拘束的な状況を指す。Cf. ‘She (i.e. Maria) was less and less able to endure the restraint which her father imposed.’ (p. 36, ll. 14-15)

31. **another material change** ‘material’ = important, essential. Cf. note on vol. I, p. 197, l. 30. このことが、Mansfield Park における Fanny の地位や役割の転換点となる。

p. 39. 2. **latterly** Cf. note on p. 5, l. 32.

5. **their tender-hearted cousin**, i. e. Fanny.

8. ! Fanny にこんなに淋しがられるのは、Maria と Julia 姉妹には勿体ないことだ、という作者の気持を訴える感嘆符。

## CHAPTER IV

p. 40. 1. **Fanny’s consequence** = Fanny’s importance in position. Cf. note on vol. I, p. 1, l. 6. Also cf. note on p. 36, l. 19. 前章の最後の一節を受けて、Mansfield Park における Fanny

の地位や役割が重要性を増したこと、つまりここが小説の筋全体における一つの転回点をなしていることを端的に物語る。

2-3. **Becoming as she then did, the only young woman in the drawing room** Cf. note on p. 6, ll. 10-11. ただしここでは 'as' の意味をあらわす分詞構文。

3-4. **the only occupier of that interesting division of a family = the only young woman of a family.**

5. **a third** [position *or* place] 普通なら 'the third' となるであろうが 'a third' となっているのは、「三位」にもいろいろあるが、「とても見劣りのする三位」という意味であろうか。Cf. 'of a nature to make a third very useful' (vol. I, p. 19, l. 11)

8. **"where is Fanny?"** Direct Speech がそのまま主語になっている。Cf. p. 4, ll. 26-27.

9-10. **even without her being wanted for any one's convenience** 今までは例えば Lady Bertram の刺繍の手伝いのような用事のある時だけ、その所在を探し求められたに過ぎなかった。

13-4. **since Mr. Norris's death** 先代の牧師 Mr. Norris が亡くなったのは今から三年程前のことであった。Cf. 'Three years ago,...' (p. 44, ll. 27-28)

14. **welcome** 後の *guest* に続く形容詞。

15. **the gloom and dirt of a November day** 'dirt' = wet mud. (COD) 雨の多い季節で、道が悪くて外出することも出来ず、訪ねて来る人も少ない。Cf. p. 32, ll. 20-21 and p. 41, ll. 8-12. Cf. note on vol. I, p. 182, l. 18. See also Phillipps, p. 100. Also cf. "But you must have found it very damp and dirty. I wish you may not catch cold." "Dirty, sir! Look at my shoes. Not a speck on them." (*E*, p. 10, ll. 8-10)

16. **acceptable** = welcome.

18. **get any change** 'change' = variety, novelty: 'change of air; to be fond of change; to breakfast at 8 o'clock for a change.' (UED)

19. **by the easiest self-deceit** そのように彼女が思い込むのは「いともたやすく自己欺瞞に陥ったせいである」と語り手のアイロニーが強く響いている。

20-2. **she was doing the kindest thing by Fanny, and**

**giving ... in pressing her frequent calls** 「行為解説」の進行形。Cf. note on p. 12, ll. 14-16.

22. **improvement** ここでは 社交による 洗練を意味する。

**in pressing her frequent calls** 'press'=solicit, request, (a thing) earnestly. (OED)

25-6. **being descried** 'descry' =catch sight of. (COD) 元来「見張りのものが、遠方から見付ける」という意味。

27. **lingering** 「散り残っている」

**p. 41. 7. to poor Miss Crawford** 'delightful' (l. 15 below) に続く。'poor' は作者が姉 Mrs. Grant の気持を代弁しているようにみえる。

8. **had just been contemplating the dismal rain** 'contemplate'=look at with continued attention, gaze upon, view, observe. (OED, 1.)

12. **beyond themselves** 'beyond' =in addition to, besides, over and above; in negative and interrog. sentences almost =except. (OED, 9.)

14. **Miss Price Mary** の視点からの呼び方。

**dripping with wet** 'drip' = be so saturated with as to shed drops. (OED) 'wet'=rain, water, or damp regarded as deleterious or detrimental. (OED)

**vestibule** = antechamber, hall, lobby, next to outer door of house and from which rooms are reached by door(s). (COD) 「玄関」この意味の OED の初出は1756年。

16-7. **was most forcibly brought before her** Cf. 'bring home to person'=convince him of.

17. **alive**=full of alacrity, lively, vivacious, brisk, quick in motion, etc. Cf. note on vol. I, p. 40, l. 19.

18-9. **detecting her to be wetter** accusative-and-infinitive の構文をよく使う Austen の癖の一つ。Cf. Phillipps, 135.

19. **she would at first allow** 「最初認めることを肯んじた」 'allow' =admit. Cf. note on vol. I, p. 1. 1. 9.

19-20. **and [in] providing her with dry clothes**

20-3. **Fanny... being also obliged** 'after... by mistresses and maids (ll. 20-23) の挿入句を挿んで、分詞構文の absol. use.

21-3. **to being assisted ... by mistresses and maids** 'submit', (l. 21) に続く。

22-3. **mistresses and maids** 「Mrs. Grant と Mary とそのお手伝いさんたち」 Cf. 'mistress,' (in stories, plays, etc. dealing with periods before the 18th c, and still in Scotland by some people) title equivalent to the modern *Mrs.* or *Miss.* (OALD)

23. **down stairs** =downstairs.

24. **be fixed** 「釘づけになる」

26. **extended** 'extend'=accord (kindness etc. to)(POD)

27. **might carry on her spirits** may have carried on... = perhaps carried on... Cf. note on p. 1. l. 12. 'carry on' = maintain, keep up. (OED)

27-8. **the period of dressing and dinner** 'period' = a particular point in the course of anything; a point or stage of advance; a point of time, moment, occasion. *Obs.* (OED) 'dressing and dinner,' Cf. vol. I, p. 179, ll. 28-29.

31. **in the way**=obstructing, inconvenient. 「お邪魔をして」

**p. 42.** 1. **at the end of the hour** 「今の(この)一時間の終わるころには」

3. **with which** 先行詞は 'shame' (l. 2)

5. **might occasion** 'occasion,' cf. note on p. 22, l. 32-

6. **on that score**=for that reason=so far as that matter is concerned.

8. **none** =no alarm.

9. **chuse** = choose. Cf. *Choose* and *chuse* are used indiscriminately in the Bible of 1611 and the First Folio of Shakespeare: *chuse* was by far the prevailing form in 17-18th c., but has in the 19th been gradually superseded by *choose*, which Dr. Johnson, following Bailey, took as his leading Dictionary form, although in his own practice he appears to have spelt *chuse*. (OED)

11. **would be indubitable**=could not be doubted. Mrs. Norris が勝手に一軒のお百姓さんの家を選んで Fanny はそこに雨宿りしている筈と決めて、平気でいると、気のいい Lady Bertram は頭からそれを信用して疑わないことを風刺的にのべる。

20. **the instrument's arrival** 無生物にも拘らず、“’s” が用いられている例。Cf. ‘at her tongue’s end’ (vol. I, p. 100, l. 18) Also cf. vol. I, p. 72, l. 22-p. 73, l. 2. ハープが着いたのは、この年の7月から8月の候であった。

21. **she should** [have been at the Parsonage]

21-3. **Miss Crawford, calling to mind ... on the subject**  
Cf. vol. I, p. 73, ll. 6-7.

24. **“shall I play... what will you have?”** 二つの Direct Speech が主語となっている。Cf. note on p. 40, l. 8. ‘what will you have?’ 「どんな曲にしましょうか」

29. **shewed**=showed.

30. **wanting in taste lacking in taste.** ‘taste’ 「音楽的センス」 Cf. note on p. 36, l. 32.

32. **spoke** 主語は ‘Fanny’s eyes’. ‘speak,’ cf. note on p. 5, l. 9.

**what she felt must be done** いわゆる relative concatenation の構文。Cf. note on p. 4, ll. 19-20.

**p. 43. 1. Another quarter of an hour ... and ...** = When another quarter of an hour has passed.... Cf. note on p. 26, l. 25.

3. **the first moment of its holding up**=as soon as it holds up. ‘hold up’ = (rarely) cease raining, clear up. (Said of the weather, the day; also of the rain) (OED)

4. **alarming**=disturbing or exciting with the apprehension of danger. 「雲行きが怪しい」 Cf. ‘threatening’ (l. 10 below)

5. **they are passed over** ‘they,’ i.e. the clouds.

6. **This weather** UED によれば、‘weather’ には、その一要素として ‘direction etc. of wind, clouds’ を含むとあるが、そこまで限定せずに、一般的に「天候の変化」といったところ。

9. **set forward**=go forward, set out, start. Cf. ‘He...set forward at last in his own carriage.’ (E, xiii, quoted in OED) なお COD ではこの句は *arch*. Also cf. note on vol. I, p. 83, l. 1.

11-2. **your cousin Edmund’s prime favourite** ‘prime’ =chief.(COD) Edmund は Sir Thomas の帰国後も、Mary を訪

ねることは止めなかった。Cf. note on p. 31, l. 22. そして勿論、Edmund が Mary のハーブを愛好するのは、単なる音楽好きのためではない。

14. **she must** [stay and hear her cousin's favourite]

14-6. **she had not waited...to be thinking of Edmund** 受動的に「心に浮ぶ」のではなく、意識的に「思いめぐらす」意味の進行形。

16. **memento**=object serving as reminder.

16-7. **awake to his idea** 'be awake to(anything) '=be fully conscious of it, to appreciate it fully. 'his idea' = the idea of him. objective genitive と呼ばれるケースで、今日よりも自由に Austen は使っている。Cf. Phillipps, p. 163.

19-20. **the favourite air** 'air' = (music) melody, tune, esp., in harmonized composition. (COD)

20. **as it appeared to her** 「彼女にはそう思えたのであるが」 'as' は一種の relative connective である。Cf. MEG, III, 9.5.

26. **take them in her walk** 「散歩の途中には、自分らの所に立寄ってほしい」 'take (a place or person) in (on) one's way' =touch at or visit in one's journey. Cf. note on vol. I, p. 154, l. 11.

28. **felt it necessary to be done** 'necessary to be done' 全体で目的補語。

**p. 44. 4. a kind of fascination** 「魔法にかかったような状態」 'fascination' の原義が響いている。

7. **obligation** = a debt of gratitude.

10. **and that** 「しかも、おまけに」 'that,' (*pron.*) used emphatically, instead of repeating a previous word or phrase. Preceded by *and* (rarely *but*), and referring to something in the previous clause. (OED, 2. a.)

10-1. **at the expense of** =by the sacrifice of.

**it**, i. e. occasional amusement.

11-2. **by pleasantry on ...** 「…をだしにして面白がりながら」 'pleasantry' = good-humoured ridicule, raillery. (OED)

**people or subjects which ...** 'which' は、近い方の先行詞 'subjects' に合わせたもの。

14. **many an half hour** 'half an hour' が上のような語順になったのは強意の 'many a' に引きずられたため。また、強勢のある h 音の前の 'an' については p. 36, l. 27 の注参照。

14-5. **Mrs. Grant's shrubbery** 'shrubby' = a walk planted with shrubs on either side. (UED) Cf. 'Outside the house, everything belong to the master, except the flower-garden and (sometimes) the shrubbery.' (Chapman, "The Manners of the Age," Appendixes to *E*, p. 509)

17-8. **comparatively unsheltered** 木の葉が落ちて風に吹きさらされるようになっていること。

19-20. **the sweets** 'sweet,' (in later use chiefly in *pl.*) the pleasures or delights of something. (OED, 3.)

21. **swell** 風ぎの状態から急に風が出てきたことを、波のうねりに譬えていったもの。

22-3. **to jump up and walk** 'were forced' (l. 20) に続く。

27-8. **Three years ago** 「先代の牧師 Mr. Norris が住んでいた頃には」ということ。Cf. note on p. 40, ll. 13-14. See also vol. I, p. 66, l. 32-p. 67, l. 3.

28. **rough** 刈り込んでないこと。

30. **any thing** = a thing of any value.

31. **a walk** 「邸内で門から玄関に通ずる両側に木を植え込んだ道」この道は邸内での散歩にも多く用いられるのであろう。'Mrs. Grant's shrubbery' (ll. 14-15) と同じものをさす。Cf. OED, 'walk', *sb.* 9. b.

32. **whether** [it is] **most valuable** 'superlative' for 'comparative' の例。Cf. note on p. 12, ll. 5-6.

32-. **as a convenience** 「玄関に通ずる道や邸内の散歩用の道として」

**p. 45. 1-3. in another three years we may be forgetting — almost forgetting** この進行形は、「話者の意志とは無関係に事柄の成行きから自然にそうなる」という未来進行形の一つで、時の移ろいに対する詠嘆の感情を盛上げている。'may' = shall perhaps.

3-5. **How wonderful ... the operations of time, and the changes of the human mind!** 'Time works wonders' とか、'Time devours all things' という諺を連想させる。

5-6. **the latter train of thought** 'How wonderful... the human mind!' (ll. 3-5) という考えの流れをさす。'train'=succession or series of things. (POD) Cf. note on vol. I, p. 193, l. 10.

9. **speakingly**=strikingly.

10. **failures** 「衰弱」 'failure' = declining in strength or activity. 'powers', 'failures', 'inequalities' という抽象名詞の複数形は Austen の好む 'instances of (that quality in question)' という用法の例。'sweets' (p. 44, l. 20), 'operations' (l. 4), 'changes' (l. 5), 'intelligences' (l. 12) も同じ用法で、Fanny の冥想という内容には自然な語法。Cf. note on p. 28, ll. 8-9.

11-2. **in any other of our intelligences** 'intelligences' =the various faculties of the mind. Cf. Phillipps, p. 86.

12. **retentive** = (of the mind or memory) tenacious; good at remembering.

14. **at others** =at other times.

15. **controul** Cf. 'Both in verbs and substantive the spelling *controul* was almost universal in 18th c. and early part of 19th, and is still occasional. (OED)

15-6. **every way** Cf. note on p. 26, l. 30.

17. **do seem peculiarly past finding out** 'do seem,' 強調用法。'past'=beyond the reach, range, or compass of; not within scope or reach of; incapable of; chiefly with nouns of action or mental state. 聖書やシェークスピアの用法を反映している成句をなすことが多い。'past finding out' は *Rom. xi. 33* に見える。その他, 'past belief, cure, hope' など。'find out' = unriddle, solve. (OED) Cf. 'incomprehensible' (l. 10 above) この段落に述べられたFannyの感慨に、例えば "How wonderful... the operations of time, and the changes of the human mind!" (ll. 3-5 above) に表わされる 'mutability' (時間の作用による人の心の変り易さ) について、「極めて分別臭い」とか「十台の娘が、十八世紀のエッセイストのような調子を響かせる権利はないのではないか」という批判もみられる (Cf. Page, p. 36)。しかしその 'mutability' を記憶力の強弱という一点に絞ってその不思議さを描写する "The memory is... so retentive... so beyond controul!"

(ll. 12-14 above) という表現には didactic なものは見られない。Tony Tanner が「ある意味で、彼女には芸術家的資質が少々ある。彼女は文学や記憶力や空想力の価値のために弁ずる」と述べている意見に少なからざる共鳴を感じざるを得ない。(Cf. *MP*, Penguin Books, "Introduction," p. 22) 更に、思い出を維持する力の強弱は、恐らくは愛情（一人の異性に対するものであれ、地方紳士階級の伝統に対するものであれ）の constancy の有無と結びついているものであろう。この実感を伴った内省が、次のそれが一向に通ぜず ('untouched and inattentive', l. 18 below), 何も言うこともなかったという Mary の軽薄さと対照させられていることは、作者がこの二人の相反する性格設定を印象づけようとしているものと解せられる。

20-1. **what she thought must interest** [her] Austen には他動詞を自動詞的に使う癖が指摘されている。Cf. Phillipps, p. 153. Cf. 'I am grown happy, but that would not interest.' (SS, p. 372)

22. **It may seem impertinent in me** 今日なら 'in' の代りに 'of' を使う。Cf. Phillipps, p. 193.

24. **a quiet simplicity** 'quiet'=(esp. of colour, dress, style, etc.) not obtrusive, glaring or showy.

25. **not too much attempted** Fanny が Sotherton の 'improvement' に批判的であり、人工より自然を、技巧より素朴を優先する立場を取っていたことに照応する。Cf. vol. I, p. 69, ll. 12-19.

26. **carelessly** 「余り気乗りがしない調子で」

27. **a place=a country-house with its surroundings.** 普通は Mansfield Park のような大地主の邸に使う。Cf. note on vol. I, p. 18, l. 29. Also cf. Phillipps, pp. 95-96.

28. **between ourselves**=in confidence. Cf. note on vol. I, p. 91, l. 30.

30-1. **aspired to a shrubbery or any thing of the kind** 'aspire'=have a fixed desire, longing, or ambition for something at present above one.

**p. 46. 1. My uncle's gardener** Chapman, "Mansfield Park, its establishment," Appendixes to *MP* (p. 568) にはのっていな

い。

2. **the soil here is better than his own** 'his own' 「庭師の受けもっている庭の土の質」 Cf. "The tree thrives well beyond a doubt, madam," replied Dr. Grant. "The soil is good..." (vol. I, p. 67, ll. 9-10)

4-11. "**The evergreen!... differing in the first rule and law of their existence.**" この灌木の植え込みへの讚美についても、Fanny 自ら 'rhapsodizing' と自分を反省するような調子でコメントを添えているように、誇張であるという批判は容易であろう。しかし Tony Tanner が上で引いた (cf. note on p. 45, l. 17) "Introduction" の中で、続けて 'she alone reveals a true appreciation of nature.' と書いた時には、'fallen avenues' の運命を歎く箇所 (cf. vol. I, p. 69) や明るい夜空の道徳的感化力を讚える箇所 (*ibid.*, p. 143) と共に、この shrubbery 礼讚の一節を考慮に入れていたであろう。そして今一つ注意を喚起したい点は、落葉の11月の季節にありながら、生い茂る常緑樹を讚えていることである。これは同じく自然の愛好者であっても、9月始めに、もう落葉の季節を思い浮べて、故郷を去る悲しみを裏返しにして表現している 'No leaf will decay because we are removed...!' (SS, p. 27) という Marianne の感傷主義より遙かに健康的であると言えよう。'fine timber' の豊富な森を美が実用と結びついているから讚美するという Edward Ferrars (SS, p. 97) に比べると、Fanny の態度は、どちらかと言えば、実用より美の方に傾いている (cf. 'it would be difficult to say whether most valuable as a convenience or an ornament', p. 44, l. 31-p. 45, l. 1) といえようが、その堅実な自然観は、地方紳士の伝統に忠実な考え方であろう。補注参照。

6-7. **a variety of nature** 「自然に変化を与える品種」 Cf. 'Variety occurs where we now prefer variation, or even variegation.' (Phillips, p. 46)

9. **it** 'that'-clause に対する anticipatory 'it'.

10-1. **differing in the first rule and law of their existence** 「(常緑樹という) その植物の生存の第一原理が(落葉樹と)異なる」

11-2. **rhapsodizing** 'rhapsodize' = talk rhapsodically. OED のこの用法の初出は 1806年。 Cf. 'rhapsodical' = exaggeratedly

enthusiastic or ecstatic in language, manner, etc. 前注参照。  
作者でなく、本人のコメントの中に、この語が用いられていることは、Fanny の自分を客観的に観察出来る能力を暗示する。Cf. notes on vol. I, p. 143, ll. 4-5 and l. 12.

14. **this sort of wondering strain** 'strain'=tone or style adopted in talking, tendency of discourse. (COD)

16. **food** =material for mental work: 'food for thought' etc.

18. **something like** =(colloq.) bearing some, though not strong, resemblance to.

**the famous Doge** [dəʊdʒ] **at the court of Lewis XIV** 'Lewis XIV' フランス 綴では 'Louis', フランス王 (1643-1715), '*le Roi Soleil*' 「太陽王」と呼ばれる。ヴォルテールの『ルイ十四世の時代』(1751) に出てくる逸話で、『セニユレ侯爵が、ヴェニス共和国の総督 (doge: 独立の君主に準ずる地位にあった) に「ヴェルサイユ宮殿で一番奇妙なものは何とthinkか」と尋ねたら、彼は「それはそこに自分が居合せていることだ ('*C'est de m'y voir.*') と答えたという。Cf. Chapman (ed.), *MP*, "Notes," p. 545. Austen は 'Johnson's letter to Mrs. Thrale of 30 Sept. 1773' の中でこの話を読んだであろうという推測も付言されている。Mary はこの逸話をもじって、都会趣味の自分が、この退屈な田舎に5か月近くも住むようになった奇妙なめぐり合わせに自分でも驚いてみせている。又、その直前の Fanny の熱烈な常緑樹礼讃と対照して、Mary に「この灌木の植え込みの間に自分が居合せていることが一番不思議」という言い回しをさせている所をみると、ロンドンの社交界の婦人と地方の紳士階級の子女の自然観の対立を浮き彫りにすることで、都会と田舎、文明と自然の対立という小説全体のテーマに寄与するエピソードをつくりあげる意図も窺われる。Mary が自然に対して無感動であり、寧ろ人間により多くの興味を抱いていることについては、vol. I, p. 101, ll 25-29 参照。See also, Avrom Fleishman, *A Reading of Mansfield Park*, p. 30.

29-30. **take it all and all** Cf. 'take together' = consider or reckon together, or as a whole. (OED) その他 'take it all together' (1742) や 'taken together' (*Mod.*) の用例があげられ

ているが、‘take it all and all’ は、前者 ‘take it all together’ の変形と考えてよかろう。なお、この idiom が参照されている ‘take’ の用法の項には ‘take him for all in all’ (Shakespeare) があり、又 COD は ‘taken all in all’ という形も挙げてある。この場合、‘take’ は ‘suppose’ という一種の imperative が ‘introducing a hypothetical statement or case’ (OED) と説明される使われ方に似ている。

32. **there is no saying what it may lead to** Edmund との関係の将来の発展を暗示する言葉である。なお、‘there is no -ing’ という gerund の用法も Austen の好んだ形だという。Cf. Phillipps, p. 135.

p. 47. 10-1. **engagements** 一般には「舞踏会の約束」に限らず「晩餐会等の約束」も入るが、ここでは Mary は主として舞踏会の方を考えているだろう。Cf. ‘the best balls in the country’ (l. 28 below) Also cf. ‘The return of winter engagements,...’ (vol. I, p. 45, ll. 23-24) See also Phillipps, p. 75.

13. **those of larger fortune** ‘those of’ = the people of. (OED, 4. a.) Cf. Phillipps, p. 94 and vol. I, p. 48, l. 19.

14. **the cheerful round of such amusements** ‘round’ = a recurring or continuous succession or series of events, occupations, duties, etc. ‘The noisy round of the so-called pleasures of a London season. (1813)’ (OED, 13. b.)

15. **tête-à-tête** [téit:téit] = private interview or conversation usu. between two. F. lit. head-to-head. Cf. vol. I, p. 42, l. 1. 但しそこではイタリック。

15-6. **the person one feels most agreeable in the world** ‘most agreeable’ は目的補語。Edmund を暗示している。

17. **picture**=scene, total visual or mental impression produced. (COD) Cf. note on vol. I, p. 179, l. 9.

18. **the new Mrs. Rushworth** この場合は、‘the’ がつく方が普通。Cf. ‘old Mr. Osborne.’

19. **Envy Mrs. Rushworth!** この構文は ‘infinitive of deprecation’ (MEG, V, 20. 3<sub>2</sub>-20. 3<sub>6</sub>) であって、Fanny にとって「あり得ない考え」をあらわしている。

20. **Come, come** ‘come’ = (in imper.) exclamation of mild

protest or remonstrance (freq. *come, come or come, now*). (POD) ここでは自分をたしなめている。

21. **it would be very unhandsome in us** 今日なら 'of us' となる。Cf. note on p. 45, l. 22.

25. **another year** 「今年は駄目だが 又別の年には」 'another' は 'an additional' ではなく 'a different' の意。Cf. 'another time' 「いつか別の時に」、'another day' 「他日」

**p. 48. 2-6. My sister and Mr. Bertram ... that I detest** it modes of address として長男は Christian name なしに呼ばれるが、次男以下は Christian name をつけて区別される。たとえ長男が留守でも次男は 'Mr. Edmund Bertram' と呼ぶのが慣例であるが、(事実、p. 54, ll. 17-18 では Dr. Grant がそう呼んでいる) Edmund が Bertram 家の後継ぎでないことを残念がっている Mary は、長男の留守をいいことに、得たりとばかり、'Mr. Bertram' という呼び方を使って喜んでいる。Cf. "Modes of Address," Appendixes to *PP*, p. 412. See also Phillipps, pp. 210-11. 'he may be Mr. Bertram again' と言ったのは、Tom が競馬に出掛けて暫らく留守をしていた間に Mary が Edmund を Mr. Bertram と呼んだことがあったからである。Cf. note on vol. I, p. 71, l. 14.

8-9. **The sound of Mr. Bertram is cold and nothing-meaning 'Mr.'** つきの姓だけの呼び方は、ある紳士の一家の一員ということがあらわれるだけで、洗礼名のような温い人間味や個性が響いてこないというのである。

**nothing-meaning**, i.e. meaning nothing. 'nothing,' objective, as *nothing-do, -doing*, etc. 'His usual nothing-meaning harmless, heartless civility. (1811, J. Austen, *Letters*)' (OED)

11-3. **there is nobleness ... of kings, princes, and knights** Edmund という名前に、Fanny は王侯や騎士の 'heroism and renown' を連想し、更にそれらの人々が 'warm affection' の持主であったに違いないと彼女は考える。Cf. '*Edmond, Edmund*: Old English *Eadmund*, compound of *ead* 'rich', 'happy' and *mund* 'protection'; the name of two kings of England, *Edmund the Magnificent* (922? -46), son of Edward the Elder, and *Edmund Ironside* (981? -1016), and two saints, St. *Edmund*,

King of the East Angles, martyred by the Danes in 870, and St. *Edmund Rich* (1170? -1240), Archbishop of Canterbury ... It was less common after the 15th C., but continued to be used in certain families, e. g. Courtenay, Montagu, Mortimer, Despenser, Murray, Douglas.' (*The Oxford Dictionary of English Christian Names*)

14. **warm affections.**" Chapman では後に " がない。

15. **I grant you** =I admit.

**in itself**, viewed in its essential qualities.

**Lord**, (prefixed to Christian name, with or without surname, of) younger son of duke or marquis.

16. **Sir**, (used as titular prefix to name of knight or baronet, always followed by Christian name, or its initial and surname, or the whole name) *Sir John*, *Sir J. Moore*, esp. as vocative) *Sir John*.

**sound** 文法的には 'sounds' とあるべきところ。Cf. 'or,' when singular subjects (sb. or pron.) are co-ordinated by *or*, strict logic and the rules of modern grammarians require the verb and following pronouns to be singular; but at all times there has been a tendency to use the plural with two or more singular subjects when their mutual exclusion is not emphasized. (OED, B. 1. b.)

17. **sink it under the chill, the annihilation of a Mr. Lord** とか *Sir* のような敬称ならいいが、それを *Mr.* という冷ややかな、無個性な呼称に埋没させてごらん。'a *Mr.*, *Mr.* という敬称を一個の名詞として扱っている。

18-9. **Mr. John or Mr. Thomas** ありふれた、つまらない名前の例としてあげている。Cf. 'They say his name is Henry, a proof how unequally the gifts of fortune are bestowed. I have seen many a John and Thomas much more agreeable.' (*Letters*, 14 Oct. 1813) (Chapman's note) '*Mr. Edmund*', '*Mr. John*', '*Mr. Thomas*' は何れも '*Mr.*' を洗礼名につけている例。

19. **disappoint** OEDによれば *Const.* + *of, in, with* とあるが、'of' で受けている例は1697年までしか挙げていない。Cf. *Phillipps*, p. 193. そこには 'tall for her age' の代りに 'tall of

her age' を好む癖が指摘されている。

20. **lecture**=admonition, reproof.

24-5. **since the beginning of that better acquaintance**

Cf. p. 43, l. 30-p. 44, l. 3.

28-9. **to the credit of the lover's understanding be it stated** 「恋する男の判断力の名誉のために……と述べておかねばならない」 'be it stated'=(*imper.*) let it be stated. なお、この部分は、登場人物ではなくて、語り手のレベルに属する文章。

30-1. **he did not...by such a friendship** Mary と Fanny が交際することによって「Fanny がよりよく洗練されるだろう」と考えたのは Mrs. Grant であった。 Cf. p. 38, ll. 18-22. ところが Edmund は必ずしもそうではなくて、Mary の方も Fanny からの影響を受けるであろうと考え、且つそのことを彼は期待している。

32. “Well,”..., “and...” OED には “Well, and...” という形の例が1779年から出ている。

p. 49. 2-4. **but to be talked to about it,... never to do so again?** 'talk to'=(*colloq.*) rebuke, scold, reprimand.(OED) Mary は Edmund に、その無分別に対するお説教を予期していたが (p. 48, ll. 19-22), その同じことが本人を前にして口にされる時、お説教だけでなく、男の側から何故低姿勢で頼まないの、折角その機会を与えているのに、ということになって、つまり愛情も表現し得ない野暮ったい Edmund を詰る言葉となる。

16. **take greater liberties** 'take liberties'=use freedom in dealing with rules. (OED) 「保健上のルールを軽視する」

19. **the most disappointing and unfeeling kind friends** 'disappointing and unfeeling' という形容詞が 'kind friends' という名詞句を修飾すると考える。つまり、無分別に対して叱ることなく、寛容なことでは 'kind friends' と言えようが、反面期待していたように心配した言葉をかけてくれなかったことで 'disappointing and unfeeling' だと詰ったものである。なお、この句は oxymoron であろう。

20-1. **There is no giving you a moment's uneasiness**

Cf. note on p. 46, l. 32.

23-4. **one of the worst subjects to work on** 'subject'=

a person or thing towards which action or influence is directed. (OED, 12.) 'work on' = exercise influence (up)on. e. g. 'work upon person, his mind, etc.' Cf. note on vol. I, p. 129, l. 22.

24-5. **in any little manoeuvre against common sense** 「(11月にもなるというのに邸の外で坐って話をしたりして)常識を破ってまで、ささやかな恋の手管を使っているのに」

25-6. **that a woman could be plagued with 'that'** の先行詞は 'the worst subjects to work on'. 'plague' = (*colloq.*) annoy.

30. **flatter yourself** = delude yourself with the belief (that you can alarm me).

31. **the smallest chance** 'chance' = possibility.

32. **my alarms** Cf. note on p. 28, ll. 8-9.

**p. 50.** 1-2. **you would have had...blowing on you** 'have ...blowing' 「(…に)吹きつけられる」OED 13. には、後を過去分詞か原形で受ける場合のみについて、'to be subjected to the doing or infliction of it' という説明を与えているが、この場合のように現在分詞で受ける形も、その variation である。Cf. note on p. 4, ll. 9-10. 'good,' proceeding another *adj.* to which it serves as a moderate intensive. (OED, 19. b.)

3. **plants** small plants (other than trees and shrub). Cf. note on vol. I, p. 49, l. 15.

4. **Robert will leave out** 'Robert,' the Grants' gardener. 'will' = insists on or persists in -ing. (OED, 10. b.)

6-7. **a hard frost setting in** 'we shall have' につづく。Cf. note on ll. 1-2 above. 'set in' = begin, become prevalent: chiefly of the weather entering upon a particular state. (OED) OED の同じ用例は1765年が初出。

8. **every one** [of my plants]

9. **cook** Cf. note on p. 20, ll. 1-2.

10-1. **not to be dressed** = not to be prepared for cooking or eating.

12-3. **after the fatigues of the day** 'fatigue' = a fatiguing duty or performance (as a rector).

13. **will not keep beyond to-morrow** 'keep' = (of food,

etc.) remain in good condition, not decay. (COD)

14. **something like** Cf. note on p. 46, l. 18.

**grievances**=real or fancied grounds of complaint. Cf. note on vol. I, p. 36, l. 29. なお 園芸と家禽の世話をすることが Mrs. Grant の最大の関心事であることは、彼女が the Parsonage へ引越してきた 時以来のことである。Cf. vol. I, p. 49, ll. 14-15.

15. **close** =(of the air etc.) stifling, oppressively warm or humid.

16. **The sweets of housekeeping** 'sweets,' Cf. note on p. 44, ll. 19-20. 「田舎住まいの不平不満をこぼしながらも、それが結構楽しみなんでしょう」と皮肉ったもの。

17. **archly** 'arch' consciously or affectedly playful or teasing. (COD) Cf. 'with an arch smile' (vol. I, p. 117, ll. 21-22)

**Commend me to...** = Remember me kindly to ... Now *arch.* (often ironical)(COD) OED での、この句の初出は1759年。

17-8. **the nurseryman and the poulterer** 'nurseryman' =owner of or worker in plant nursery. (COD) 'poulterer' = dealer in poultry and usu. game. (COD)

19. **My dear child** Cf. vol. I, p. 56, l. 16. そこでも Mrs. Grant はそのように Mary に呼び掛けていた。

19-20. **commend Dr. Grant to the deanery of Westminster or St. Paul's** 'commend'=recommend to person, for post. (POD) 'deanery' the office or position of a dean. Cf. 'dean' 「『英国国教会』(大聖堂 (Cathedral. 例えば St. Paul's)) や 参事会管理の聖堂 (collegiate church. 例えば Westminster) の首席司祭」 'commend to' の後に来るのは、「推薦を受け入れる人」であって「地位、職」ではない。従って Mrs. Grant のいう意味は「canon (cathedral 又は collegiate church の参事会員) になれるよう、その長である dean に推薦してくれ」である。また 'commend ... , and' は 'if you commend' と同じで、この 'you' は 'any one' (OED, III. 6.) の用法の一種で、「誰でもよい、推薦してくれたら」の意味であり、次の 'no such people' が、それを受ける。

21. **your nurseryman and poulterer** 'your' 「あなたのいう」「世間でよくいう」「例の」という意味で軽蔑の意味をこめて使う用法に似ている。

22. **no such people canon** になれるよう dean に推薦してくれるような有力者が誰もいないこと。

25. **be plagued very often and never lose your temper** 'what you do already' と同格で、その中味を説明し、'you can do nothing but' に続く。

27. **live where we may**=wherever we may live. Cf. note on vol. I, p. 102, l. 19.

28-9. **I dare say ... with yours** 'dare'=venture. Cf. note on p. 30. l. 2. 'yours'=your vexations.

**p. 51. 3. the best recipé** [résipi(:)] 'recipé' = expedient, device for effecting something.

5. **all the myrtle and turkey part of it** 「仕合せの中でギンバイカや七面鳥の占める部分のすべて」myrtle は nurseryman の分野であり、turkey は poulterer の分野。myrtle and turkey を形容詞的に用いている。

9. **Do not you?— Do not we all?** 'not' を主語に先行させながら 'don't' というような省略形を Austen は好まない。Cf. note on vol. I, p. 5, l. 29. See also Phillipps, p. 185.

11-3. **Miss Crawford may chuse... She has only to fix on...** 'Miss Crawford' は 'twenty thousand pounds' (cf. vol. I, p. 48, l. 21) を持っている長女として Edmund が意識した表現であって、以下の三人称は 'Miss Crawford' と先に出たために、それを受けて生じたもの。

12. **chuse**=choose. Cf. note on p. 42, l. 9.

13. **fix on** = choose, decide on.

**her number of thousands a year** 「自分の好む年収何千ポンドという額を」

16-7. **By moderation and economy ... and all that** 'moderation'=self-control, temperance. 'and all that'=and all the rest of it, *et cetera*. この句は上の Edmund の言葉 'only not to be poor' に続き、その意味を補って言い返したもの。

18. **and a very proper plan it is** 強調のための inversion.

19. **means**=(in *pl.*) money resources.

20. **indifferent connections** 'indifferent'=(by *euphemism*) not particularly good; poor, inferior; rather bad. (OED, 7. b.)

Cf. note on vol. I, p. 9, l. 5.

21. **maintenance**=means of support; livelihood.

22. **situation**=place or rank in society; position. Philipps (p. 45)によれば、今日なら 'position' を用いるところに Austen はよく 'situation' を用いるという。

24-5. **Be honest and poor** 'those that are honest and rich' (ll. 27-28)と対照して辛辣な皮肉をなす。

29. **your degree of respect for honesty, rich or poor** 'rich or poor' は 'whether rich or poor' の意で 'honesty' にかかる。

30. **what I have no manner of concern with** 'manner' =(*arch.*) kind, sort. 'no manner of' =no... at all. (POD) 'have no concern with' =have nothing to do with.

32- **the something between** 'something' に、'the' を付けるのは、今日は見られないが、Austen に見られる用法。Cf. Philipps, p. 173. 又このような 'between' の用法は *quasi-adv.* として分類される。Cf. 'Looking into immense vacuum between.' (OED)

**p. 52.** 2-3. **your not looking down on** 'look down (up)on' =despise. (UED)

4-5. **I do look down upon it, if it might have been higher** 'it,' i. e. honesty, in the something between, in the middle state of worldly circumstances.

5-6. **any thing contented with obscurity** 「正直であれ、何であれ、無名の地位に甘んじているような態度」 'obscurity' =humble, undistinguished, position in life. (UED) e.g. '*Jude the Obscure.*'

6. **it,** i. e. any thing contented with obscurity.

7. **distinction**=eminence.

8. **how may it rise?—How may my honesty...** 最初は 'it' を Mary と同じ意味に使い、次に Mary が実はほのめかしている、彼の正直をはっきり取り上げて「少くとも私の正直振り」は」と言い替える。

11-2. **occasioned an "Oh!" of some length from the fair lady** "Oh!" という間投詞に 'an' を付して名詞化した例。'the

fair lady,' i. e. Miss Crawford. 作者の irony が感じられる表現。

12-4. **"You ought to be ... ten years ago."** Sotherton court の森の中や、Mansfield Park で夜空を眺めつつ窓辺で交わした議論の、形を変えた 蒸し返しである。Cf. vol. I, pp. 115-17 and pp. 138-39. 'be in parliament,' cf. 'enter, go into, parliament'=become a member of the House of Commons. (UED)

15. **not...to the purpose** =irrelevant.

15-6. **as to my being in parliament, I believe I must wait** このように gerund の「所有形容詞」と文の主語とが同じ人物を指す場合には、今日の英語では「所有形容詞」'my' は省かれる。Cf. Phillipps, p. 146.

17-8. **an especial assembly for the representation of younger sons**「紳士階級の二男や三男を代表する 特別の院」もちろん Thomas 家の次男である Edmund の冗談で、そんなものはあり得ない。'assembly'=esp. a deliberative body. (OED)「院」

20. **distinctions** l. 7 の 'distinction' と同じ 'eminence' の意味を 普通名詞に変えて、「荣誉ある 地位」の意味に使い、暗に「聖職者としての」という意味を含めている。

24-7. **A look of consciousness ... for Fanny's observation** Edmund の表情にも、Mary の態度にも、気詰まりな様子が見えるのは、お互いの結婚の可能性が、Edmund の職の 選び方と不可分に結びついていることを二人とも意識しているからで、それに気づいて Fanny は悲しい。主語が複数であるのに 'was' で受けているのは、融和しない二人の態度を一つの出来事と見ているからであろう。

24. **A look of consciousness** 'consciousness,' self-consciousness or embarrassment caused by some extra or hidden knowledge that the *conscious* person has. Cf. Phillipps, p. 70 and p. 82.

26. **laughing answer** 現在分詞を、一種の transf. epithet として使っているところが珍しい。Cf. Phillipps, p. 146.

27. **food** Cf. note on p. 46, l. 16.

28-9. **unable to attend as she ought to Mrs. Grant** 'as she ought' が挿入句で、'attend ... to Mrs. Grant' と続く。'as one ought' という句では 'as one ought to be' の場合を除いて、

'to' はすべて省略されている。Cf. 'where she ought,' (vol. I, p. 29, l. 31) 'what you ought to be,' (p. 29, l. 32-) 'as you ought to be,' (p. 31, ll. 5-6) etc. Also cf. note on vol. I, p. 29, l. 31. See also Phillipps, p. 143.

**p. 53. 2-4. brought the previous self-inquiry...to a very speedy issue** 'previous self-inquiry,' cf. 'she had nearly resolved on going home immediately, and only waited for courage to say so' (p. 52, ll. 30-31) なお、'self-inquiry' は OED に記載がない。'issue' = end, close. (OED, 2.) Cf. 'bring a case to an issue' 「事柄に決着(結末)をつける」(『研究社』)

**7. had been inquiring for her** 'inquire for' = ask to see (a person). (OED, 5. b.)

**12. the general pace** 'general' 「みんなの」 Cf. 'generally' (vol. I, p. 16, l. 31) Also cf. 'Mr. Knightley was a sort of general friend and adviser.' (E, p. 59)

**13-4. the house,** i. e. the parsonage.

**15. stopt** = stopped.

**20. eat his mutton with him** = (*arch.*) dine with him. Cf. 'take (*or* eat) a bit of (*or* one) s) mutton with' = dine with. (OED) e. g. 'If you will come and eat a bit of mutton with me tomorrow, I'll see no body but yourself. (1714)' Maudeville (OED 初例) Also cf. '... taking his mutton with them.' (MP, vol. III, p. 406, ll. 30-31.)

**21-2. an unpleasant feeling on the occasion** Dr. Grant の招待の中には Fanny は含まれていなかった。自分のいない所で Edmund が Mary と親しく会う機会を与えられることに不快を感じたのであろう。

**22-3. with sudden recollection** この場合の 'recollection' は何か特定の過去の出来事を思い出すことでなく、「かねて心にかけていることが不図心によみがえって」というような感じにとれる。Cf. 'Mrs. Grant, really eager ... her frequent calls.' (p. 40, ll. 18-22)

**23-4. asked for the pleasure of her company** 'pleasure' = gratification: 'do me the pleasure of dining with me.' (POD)

**27-8. her great obligation.** i. e. that she was much

obliged.

28-30. and her—"but she did not suppose it would be..." ... for his opinion and help 引用符を用いながら、その中味が *erlebte Rede*。その中味は 'her' に続く名詞扱いで、'stammering out' の目的語である。'her' の後に 'scruple' とか 'hesitation' という観念的な語の代りに *erlebte Rede* をおいて、生々とした表現にしている。'was looking at Edmund' の主語は 'she' (l. 26).

31. **such an happiness** 'happiness' を countable に扱っている。Cf. Phillipps, p. 162.

32. **with half a look** 「一瞥で」という idiom をもじって「一瞥の半分で」といい、Fanny がどれほど喜びの表情を露わにみせていたかをからかい気味に表現している。Cf. 'with half an eye' = at a glance, without effort. (OED)

**p. 54.** 2-3. **make any difficulty**. 「苦情を言う」 Cf. note on vol I. p. 129, l. 1.

4. **open advice** 'open'=manifest. e.g. 'open contempt.' (OED, 12.)

6-7. **such a flight of audacious independence** 'flight' = (*fig.*) act surpassing usual bounds. e.g. 'flight of fancy.' 'independence'=individual liberty of thought or action. (OED, 1.)

13-4. **the turkey's being dressed** 'dress' cf. note on p. 50, ll. 10-11.

15-6. **all the better** [if we have the turkey served for the dinner] Chapman では前に "が" ない。

18. **would take their chance** 'take one's chance of'=trust to luck and run whatever risk there may be.

19. **the bill of fare**=menu.

20-1. **all we have in view** 'in view'=in one's mind. (UED)

24. **except in the immediate discussion of ...** 「すぐ... を論じ合った時を除けば」

29-30. **indisposed for any other** [object]